



ZINEMALDIA



BASADO EN UNA EXTRAORDINARIA HISTORIA REAL



NAOMI WATTS EWAN MCGREGOR
LO IMPOSIBLE

UNA PELÍCULA DE J.A. BAYONA

WARNER BROS. PICTURES ESPAÑA PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE APACHES ENTERTAINMENT TELECINCO CINEMA LA TRINI UNA PELÍCULA DE J.A. BAYONA NAOMI WATTS EWAN MCGREGOR TOM HOLLAND 'LO IMPOSIBLE'
SAMUEL JOSLIN OAKLEY PENDERCAST MARTA ETURA SÜENKE MOEHRING Y CERALDINE CHAPLIN MÚSICA FERNANDO VELÁZQUEZ MONTAJE ELENA RUIZ BERNAT VILAPLANA DISEÑO DE SONIDO EUGENIO CABALLERO
DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA OSCAR FAURA MAQUILLAJE ALESSANDRO BERTOLAZZI EFECTOS ESPECIALES DAVID MARTÍ MONTSE RIBÉ PERIODISMO SARAH LOVE CASTING SHAHEEN BAIG DISEÑO DE SONIDO DRISIL TARRAGO SUPERVISOR DE SONIDO PETER GLOSSOP SUPERVISOR DE EFECTOS VISUALES FELIX BERGES SUPERVISOR DE PANTALLA PAU COSTA
PRODUCCIÓN JAIMÉ ORTIZ DE ARTINANO PRODUCTORES SANDRA HERMIDA JAVIER UGARTE PRODUCTORA FIB BELEN ATIENZA ALVARO AUGUSTIN ENRIQUE LÓPEZ-LAVIGNE GHISLAIN BARROIS ALCANTARA MARIA BELÓN GUION SERGIO G. SANCHEZ GUIÓN Y DIRECCIÓN DE J.A. BAYONA

11 OCTUBRE 2012



HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ



Amaia Salamanca apoya con su presencia la película *¡Atraco!* de Eduard Cortés.

Gorka ESTRADA



Istori txikiekin osaturiko zinema handiaren erakusle da Carlos Sorin argentinarra.

Gorka ESTRADA



Juan Antonio Bayonak *The Impossible* filma aurkeztuko du Sail Ofizialean, baina leihaketatik kanpo.

Gorka ESTRADA



IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS

Guillermo Francella	10.05ean/horas
Gad Elmaleh	11.00etan/horas
Costa Gavras	11.00etan/horas
Tommy Lee Jones	12.50ean/horas
Lasse Hallstrom	14.35ean/horas
Ewan McGregor	14.35ean/horas
Lena Olin	14.35ean/horas
Ana Arias	17.00etan/horas
Ana Duato	17.00etan/horas
Ricardo Gómez	17.00etan/horas
Pilar Punzano	17.00etan/horas
Bernardo Bertolucci	21.35ean/horas



Stéphane Audran, protagonista de *El festín de Babette*, la más opulenta cena cinematográfica.

Montse CASTILLO



Christian Vincent director de *Les saveurs de palais*, fusionará su cine con el chef Iñigo Lavado.

Montse CASTILLO

II Muestra de cine
DRAMANAGEMENT 2012
by COOKIE BOX



El Festival de San Sebastián acoge la muestra de Cortos de Cine destinados al Management y el Desarrollo de Empresas y Organizaciones.

- 25.09.2012:
Dramanagement & Transmedia: Transformando empresas a través del arte. Mesa redonda. Sala 9 del Kursaal / Industry Club. 12h. Acceso libre a acreditados.
- 29.09.2012:
Dramanagement como herramienta de influencia en la industria farmacéutica. Ponencia - presentación. Sala Kutxa Andía. 16h. Acceso libre a acreditados.
- 29.09.2012:
II Muestra Dramanagement. Presentación. Sala Kutxa Andía. 17h. Acceso libre.
- 29.09.2012:
Fiesta oficial de clausura del Festival by Cookie Box. Palacio Miramar. 23h. Acceso con invitación.



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Ewan McGregor
en *The Impossible*,
su último trabajo

PREMIO DONOSTIA
DONOSTIA SARIA
DONOSTIA AWARD



El actor ha hecho gala
de un espíritu de riesgo
admirable y controlado

filmografía

Being Human (1994)
Shallow Grave (*Tumba abierta*, 1994)
Blue Juice (*Una vida sin miedo*, 1995)
Trainspotting (1996)
The Pillow Book (1996)
Emma (*Emma de Jane Austen*, 1996)
Brassed Off (*Tocando el viento*, 1996)
Nightwatch (*La sombra de la noche*, 1997)
The Serpent's Kiss (*El beso de la serpiente*, 1997)
A Life Less Ordinary (*Una historia diferente*, 1997)
Velvet Goldmine (1998)
Little Voice (1998)
Star Wars: Episode I – The Phantom Menace (*Star Wars: Episodio I – La amenaza fantasma*, 1999)
Rogue Trader (*El gran farol*, 1999)
Eye of the Beholder (*Ojos que te acechan*, 1999)
Nora (2000)
Moulin Rouge (2001)
Black Hawk Down (*Black Hawk derribado*, 2001)
Star Wars: Episode II – Attack of the Clones (*Star Wars: Episodio II – El ataque de los clones*, 2002)
Down with Love (*Abajo el amor*, 2003)
Young Adam (2003)
Big Fish (2003)
Robots (2005)
Valiant (2005)
Star Wars: Episode III – Revenge of the Sith (*Star Wars: Episodio III – La venganza de los Sith*, 2005)
The Island (*La isla*, 2005)
Stay (*Tránsito*, 2005)
Stormbreaker (*Alex Rider: Operación Stormbreaker*, 2006)
Scenes of a Sexual Nature (2006)
Miss Potter (2006)
Cassandra's Dream (*El sueño de Cassandra*, 2007)
Incendary (2008)
Deception (*La lista*, 2008)
I Love You Phillip Morris (*Phillip Morris, ¡Te quiero!*, 2009)
Angels and Demons (*Angeles y demonios*, 2009)
The Men Who Stare at Goats (*Los hombres que miraban fijamente a las cabras*, 2009)
Amelia (2009)
The Ghost Writer (*El escritor*, 2010)
Nanny McPhee and the Big Bang (*La niñera mágica y el Big Bang*, 2010)
Jackboots on Whitehall (2010)
Beginners (*Principiantes*, 2010)
Perfect Sense (2011)
Salmon Fishing in the Yemen (*La pesca del salmón en Yemen*, 2011)
Haywire (*Indomable*, 2011)
The Impossible (*Lo imposible*, 2012)
Jack The Giant Killer (2013)

EWAN MCGREGOR

La veteranía precoz

Los premios honoríficos destinados a actores jóvenes suelen ser vistos con reservas, suelen ser entendidos como una decisión precipitada. Lo habitual es considerar que los destinatarios de estos galardones deben tener ya una edad y un currículum que atraviese el mayor número de decenios posible. Pues bien, Ewan McGregor, uno de los Premios Donostia de este año, es un actor perfecto para tumbar esa tesis. Nacido en Escocia en 1971, es obviamente un hombre joven. Pero hay varias razones que prueban que, aunque le quede mucho cine por delante, un reconocimiento a su trayectoria no le viene, ni mucho menos, grande. Al menos por dos razones. La primera, su precoz veteranía: la carrera interpretativa de McGregor, repartida entre cine, televisión y teatro, cubre casi veinte años. La segunda, una filmografía extensísima que, tanto por su variedad como por los nombres que aglutina, permite hacer balance del cine de las últimas dos décadas.

McGregor, que también visita el Festival como parte del equipo de

The impossible, el segundo largo del barcelonés Juan Antonio Bayona, un contundente melodrama familiar, ambientado durante el tsunami tailandés de 2004 y donde comparte protagonismo con Naomi Watts, es uno de los actores más versátiles de su generación. Desde su extraordinaria interpretación en *Trainspotting* (1996), la película que le puso en el punto de mira y uno de sus trabajos a las órdenes de Danny Boyle, el actor ha enfocado con una vista admirable su carrera, embarcándose en proyectos de interés, separando el grano de la paja y seduciendo a algunos de los directores más interesantes: pocos actores de su generación pueden presumir de haber trabajado con Danny Boyle, Peter Greenaway, Todd Haynes, Ridley Scott, Michael Bay, Woody Allen, George Lucas, Tim Burton, Roman Polanski y Bryan Singer (con éste acaba de rodar *Jack the Giant Killer*).

McGregor ha hecho gala, a su vez, de un espíritu de riesgo admirable y controlado (no se desmelenó a lo loco, pero afronta retos sin temor).

En relación a esto, no ha dudado en ponerse en manos de cineastas nuevos; y, curioso, éstos le han regalado algunos de sus mejores papeles, entre ellos los de *Beginners* (*Principiantes*, 2010) y *The impossible*, (2012). También se ha atrevido con géneros y roles completamente distintos, sacándole todo el potencial a un físico mucho más camaleónico de lo esperado (pese a ser guapo a rabiar, nunca ha sido un *sex symbol* sin sustancia) e interpretando con idéntica credibilidad a Renton, el protagonista de *Trainspotting*, uno de sus personajes-emblema y la viva imagen del salto al vacío, a Obi-Wan Kenobi (en los tres primeros episodios de *Star Wars*, la famosa trilogía de George Lucas) y a un émulo perfecto de Iggy Pop en *Velvet Goldmine* (1998), magnífica evocación del *glam rock* a cargo de Haynes.

En esta última, el intérprete mostraba a su vez una sensibilidad musical que ha explotado en varias ocasiones: McGregor ha cantado y/o bailado en la película de Haynes, en *Tocando el viento* (1996) y en *Una his-*

toria diferente (1997), donde también ponía a prueba una extraordinaria vena cómica que ha demostrado en numerosas ocasiones: su trabajo en *Abajo el amor* (2003) o *La isla* (2005) prueba que es un magnífico actor de comedia. Pero donde más ha brillado como cantante hasta la fecha ha sido, sin duda, en *Moulin Rouge* (2001), musical por el que ya visitó San Sebastián y en el que interpretó varios temas: su entusiasta versión de *Your song*, la canción de Elton John, es sin duda todo un *must pop*.

McGregor, entre cuyas aficiones más conocidas y vistosas se encuentra el motociclismo (la miniserie *Long Way Down* documenta su vuelta al mundo en moto), tiene a sus espaldas un puñado de interpretaciones extraordinarias, mantiene intacta su curiosidad y su osadía, y cuenta con una filmografía que sirve como síntesis de una parte importante del cine de los dos últimos decenios. Motivos más que suficientes para premiarle pese a su juventud.



ALL APOLOGIES • CHINA

Emily Tang (directora) • Chen Taishen (actor) • Yang Jian (producer) • Chow Keung (producer)

Emily Tang: «En la China rural las mujeres mantienen aún un fuerte grado de sumisión»



El actor Chen Taishen y la directora Emily Tang.

Montse CASTILLO

Desde una perspectiva occidental hay situaciones que se asumen con dificultad, como la que plantea Emily Tang en su tercer largometraje, *All Apologies*, que ayer se proyectó en la Sección Oficial. La película arranca con un accidente que le cuesta la vida a un niño por una imprudencia del conductor del vehículo donde viaja. En su desolación el padre de la víctima intenta convencer a su mujer de tener otro hijo pero ella se acaba de hacer una ligadura de trompas, lo que redobla la ira de su marido que decide violar a la mujer del conductor exigiéndole que su familia "le debe una vida".

Con todo, lo más sorprendente es la resignación con la que esta mujer acepta su sino: "En ella se mezclan un sentimiento de culpa por lo que ha provocado su marido, ante el que se considera obligada, y la desesperación propia de quien

apenas tiene recursos y como tal acepta procrear al hijo de su violador a cambio de que éste renuncie a la indemnización por la muerte accidental de su pequeño", explicó la directora.

No obstante, los miembros del equipo quisieron dejar claro que este tipo de conductas no son generalizadas entre la población china: "Depende mucho del contexto, en un escenario urbano o en un medio con educación y recursos económicos el conflicto que plantea la película es más difícil que se produzca, pero en la China rural las mujeres mantienen aún un fuerte grado de sumisión", dijo Emily Tang. "La presión social también es muy importante –apuntó el protagonista Chen Taishen–. Perder a un hijo varón es un drama tremendo, de hecho lo podemos ver en la película donde no sólo el conductor del vehículo carga con la culpa del accidente sino que ésta se

«Lo más sorprendente es la resignación con la que esta mujer acepta su sino»

«Sólo un amor a la vida pleno puede justificar una conducta tan excesiva como la de mi personaje»

extrapola a toda su familia". La trascendencia que se le da al hecho de perpetuar la especie mediante la procreación de varones fue puesta de manifiesto por la directora del filme apelando al refranero popular: "En los ambientes campesinos hay muchos proverbios al respecto pero uno de los más famosos es el que viene a decir que si no tienes un hijo varón has perdido tus raíces".

De todas maneras, Emily Tang confesó no tener claro hasta qué punto *All Apologies* puede ser considerada una película de denuncia: "Mi objetivo no es tanto plantear un debate sobre el tema que abordo como ofrecer un retrato de cómo es la vida en el interior de China, cuáles son las reacciones de la gente ante determinados problemas". De ahí que, según explicó la directora, su apuesta fuera por un final abierto y hasta cierto punto ambiguo que, para el

The dead weight of tradition in the Chinese countryside

There are situations that are difficult to accept from a Western perspective, like the one that Emily Tang presents in her third feature *All Apologies* that was screened yesterday in the Official Section. The film starts off with an accident in which a child is run over by a careless driver. In his despair the victim's father decides to rape the driver's wife and demand that her family "owe him a life."

The director explained that she accepted her fate because "she feels a mixture of guilt for what her husband has caused and the typical sense of despair of someone who is nearly penniless and as such agrees to have a child with the man who rapes her in return for him waiving any compensation for his child's accidental death."

In any case the director wanted to make it quite clear that this kind of behavior is not widespread in China, and it's unlikely to occur in the cities but in the countryside women still tend to be rather subservient, and that the social pressure to provide a male son is very important.

actor Chen Taishen, "refleja lo que es la vida, donde siempre se tiene la esperanza de que las cosas marchen bien pero donde es complicado sustraerse a la frustración que generan los imprevistos".

"Sólo un amor a la vida pleno puede justificar una conducta tan excesiva como la de mi personaje", indicó el protagonista de la cinta, logrando el asentimiento de su directora cuando afirmó que "con esta película lo que realmente estamos contando es una historia de amor y de sentimientos al límite". **J.J.**

Meryl
Streep

Tommy Lee
Jones

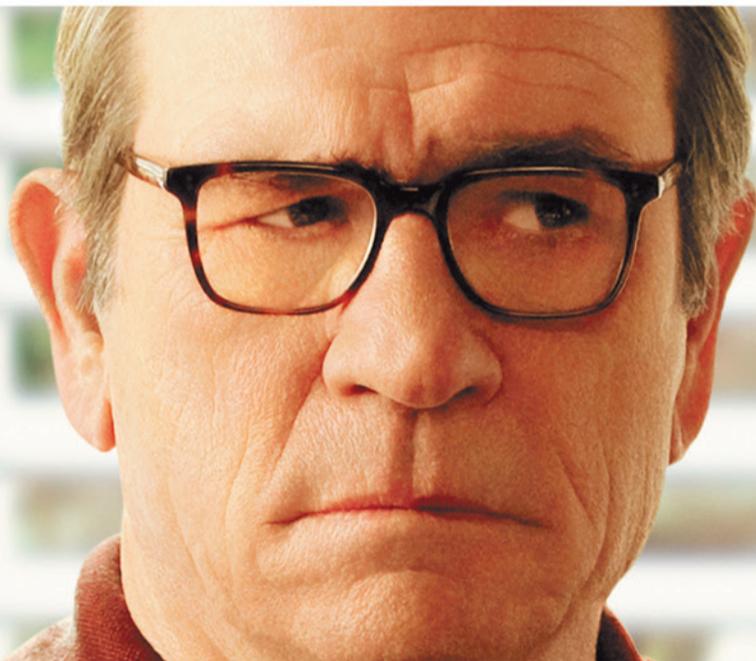
Steve
Carell

ZABALTEGI



60

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



A veces para mantener la magia necesitas aprender unos cuantos trucos

Si de verdad quieres...

COLUMBIA PICTURES MANDATE PICTURES METRO-GOLDWYN-MAYER PICTURES PRESENTAN
UNA PRODUCCIÓN DE FILM 360/ESCAPE ARTISTS UNA PELÍCULA DE DAVID FRANKEL MERYL STREEP TOMMY LEE JONES STEVE CARELL "HOPE SPRINGS"
CASTING: MARGERY SIMKIN SUPERVISOR: JULIA MICHELS MÚSICA: THEODORE SHAPIRO PRODUCTORES: KELLI KONOP BRIAN BELL LAWRENCE GREY ASISTENTE: ANN ROTH
MONTAJE: STEVEN WEISBERG ASISTENTE: STUART WURTZEL DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: FLORIAN BALLHAUS PRODUCTORES EJECUTIVOS: STEVE TISCH JASON BLUMENTHAL NATHAN KAHANE JESSIE NELSON
ESCRITA POR VANESSA TAYLOR PRODUCIDA POR TODD BLACK GUYMON CASADY DIRIGIDA POR DAVID FRANKEL

aurum.es

facebook.com/aurumproducciones

MANDATE PICTURES

MGM

ESCAPE ARTISTS

ROD

PG

PG-13

R

COLUMBIA PICTURES

MGM

Una nueva comedia del director de "El diablo viste de Prada"

ESTRENO EN CINES 28 DE SEPTIEMBRE

ANIMALS

El mundo de fantasía de Pol y su oso de peluche

El director catalán Marçal Forès "alucinó" al ver el cartel de su primer largometraje *Animals* al lado de las películas como *Blancanieves* y *Lo imposible*. Llevaba tiempo soñando con la posibilidad de presentar su ópera prima en el Zinemaldia, por lo que no pudo evitar sentir una mezcla de "satisfacción y miedo" al observar el cartel y comprobar que su deseo se había cumplido.

Forès está expectante por conocer la reacción de los espectadores, ya que lleva cinco "totalmente volcado" en este proyecto que pivota entre la "fantasía y la realidad". Tal y como explica, la idea de crear *Animals* parte de un corto que rodó en su etapa de estudiante en la National Film and Television School de Londres. "Fue un trabajo que se me quedó muy grabado y quise desarrollarlo en profundidad", explica el catalán, sabedor de que el producto final es "bastante peculiar".

Animals trata la historia de Pol, un adolescente que vive atado a su oso de peluche llamado

Deerhoof. El muñeco piensa, se mueve y habla con el muchacho, cual si fuera una mezcla de mejor amigo y alma gemela del protagonista, pero nadie conoce su existencia ni la extraña relación que lo une al adolescente. Un buen día, un nuevo alumno llega al instituto de Pol y comienzan a ocurrir cosas extrañas.

"La película retrata la crisis que supone la adolescencia, la parte traumática de hacerse mayor y de entender que cuando te haces mayor dejar atrás un montón de cosas que son fantásticas", relata el director, que se nutre de influencias del *indie* americano y del universo japonés del manga en su trabajo.

En este caso, por una serie de circunstancias, el protagonista pierde a su amado osito y hará lo imposible para rescatarlo, incluso arriesgando su propia vida. Y, mientras tanto, el nuevo compañero lo conducirá a enfrentarse a sus miedos y a aceptarse como es. "Es una revuelta de la imaginación, una reyerta de enfrentamientos con los miedos que tienen los adolescentes",

apunta el director, que ha contado con la participación del actor británico Martin Freeman.

Una de las particularidades de la versión original de *Animals* es que intercala el inglés y el catalán con el objetivo de "eliminar todo tipo de barreras idiomáticas" y evitar que se limitara a "un nicho determinado". Forès quiere llegar a un público amplio y que éste extraiga sus propias conclusiones sobre el filme. "No me interesa dejar todo claro clarinete, prefiero que la gente utilice la imaginación", indica.

Para introducir al público a su universo, el catalán recurre a la música de seis bandas nacionales que representan su generación. Se trata de Los Claveles, Los Bananas, Montañas, Inkruzifikables, Grossoroth y Chiquita de Chatarra, bandas que "se encuentran fuera del circuito comercial" y a las que el director quiso reservar un hueco especial en su proyecto.

Animals se estrena mundialmente hoy en Donostia y dentro de un mes llegará a las salas de todo el Estado. **E.A.**



Iñigo IBAÑEZ

Marçal Forès con el oso de peluche que protagoniza la película.

CARNE DE PERRO

La fractura de Chile por la dictadura de Pinochet

Carne de perro, el primer largometraje del director Fernando Guzzoni, es la historia de Alejandro, un ex torturador de la dictadura de Pinochet que estuvo en el lado oscuro de la historia política chilena reciente. Es un hombre elemental y rudimentario que hizo cosas absolutamente deleznable, que intenta reconstruirse y que vive hoy día en un país que también se olvidó de él. "La película ocurre íntegramente en el presente, no hay ningún *flashback*. Es un seguimiento a un personaje en un periodo de su vida donde se encuentra en un estado de disociación con su entorno. Es alguien en busca de su personalidad, que va chocando con sus contradicciones y que tiene un pasado complejo que le configura el presente", cuenta.

Director muy joven que se considera hijo de la dictadura, ha tratado un tema muy presente en su vida: "En mi caso siempre ha existido un interés por esta realidad con la que crecí. No es un tema que en Chile esté zanjado, ocurren cosas diariamente que nos hacen visitar aquellos años. Sin ir más lejos, ayer salió la noticia sobre uno de los



El director Fernando Guzzoni y el actor Alejandro Goic.

Iñigo IBAÑEZ

subsecretarios de Interior de Pinochet, uno de los que entregó listas de gente opositora al régimen. Mi película es también una reflexión sobre cómo Chile se construye de esa fractura, aún hoy muy presente".

Fue la cara del propio actor, Alejandro Goic, quien inspiró al realizador a la hora de escribir la historia. Es un personaje escrito para él. Un actor que fue detenido y torturado tras el golpe militar de 1973 es quien da vida en el filme a un antiguo agente de la Dina: "La película me ha servido para encarar los hechos, aunque ha sido verdaderamente complicado para mí. Mi primera inspiración fue pensar en Fernando Pessoa, el poeta portugués, que dijo que todos tenemos una víctima y un verdugo dentro. Yo nunca quise abordar psicológicamente este tema, era nuestra forma de sobrevivir, pero estas cosas hay que contarlas. Lo que más me duele es que voy a vivir con el recuerdo de esta persona con mayor intensidad que el de la gente que amo, aquellos torturadores vivirán conmigo hasta el fin de mis días", explica un cada vez más emocionado Alejandro.

"En la película traspasé mi necesidad de humanizar a esta persona, porque eso es lo terrible, que son seres humanos a los que circunstancias particulares llevaron a hacer lo que hicieron, soldados rasos obligados, bajo

amenaza de muerte, a torturar y asesinar", continúa relatando el actor mientras se le va quebrando la voz hasta romper a llorar. "La primera vez que me torturaron, yo lloraba, pensaba que me había quebrado para siempre, que habíamos perdido todo por lo que habíamos peleado. El hecho de que alguien abusara de una manera tan brutal y cruel de otro ser humano me hizo perder toda esperanza".

Esa humanización del torturador puede crear una cierta empatía entre el público, pero tanto Fernando como Alejandro quieren dejar claro que su intención no ha sido la de exculparles: "Me parecen lo peor, pero yo no quería sólo transmitir eso, sino desnudar la complejidad de este personaje que puede ser el taxista que hoy día te lleva a tu casa. Y es que una cosa es la terrible humanidad de la historia y otra la justicia. Aquellas personas merecen pagar y algunos de los que hicieron aquel trabajo sucio, lo están haciendo. Pero aquellos responsables políticos son ahora ministros de Estado y diputados del Gobierno de Sebastián Pineda, ¡esos perros! No podemos dejar que todos aquellos que tienen las manos manchadas de sangre vivan en la impunidad total. La película también quiere reflexionar sobre ello. Existe un problema no resuelto, ¡así se está construyendo este Chile!". **N.A.**



SIETE CAJAS

Paraguaiko hiriburuko merkatuko bizitza ezkutua

Publizitate eta telesailentzako ekoizpenak egiten ibilbide luzea osatu eta gero, Tana Schemborik eta Juan Carlos Maneglia osatutako bikotearen lehen film luzea da *Siete cajas*. Aktore protagonistek lagunduta etorri dira Donostiara: Celso Franco eta Lali Gonzalez, Victor eta Liz, historia xume honen arima

Juan Carlos Maneglia dioenez, historiaren abiapuntua gau batean sortu zen, Asuncionen oso famatua den Mercado 4 bisitatu eta gero: "Denek uste dugu merkatu bateko bizitza egunarekin batera bukatzen dela, baina gaueko giroa ikusita hori kontatu behar nuela erabaki nuen". Aukeratutako protagonista Victor da, eskorgarekin mandatarari gisa lan egiten duen hamazazpi urteko mutila, bertan "carretillero" gisa lan egiten duten guztien omenez.

"Paraguaitarrak nolakoak garen islatu nahi izan dugu istorioan. Gure umorea eta gure izaera nolakoak den, eta erakutsi, era berean. pertsonaiak ame-



Celso Franco, Juan Carlos Maneglia, Lali González eta Tana Schemborik.

tsak dituztela gu guztiok bezala, eta horiek betetzea, askotan, ez dagoela dirua edo boterearen menpean". Intriga, ezbeharrak eta jazarpenak nahasten dira merkatuan, hamaika mila sor-

presaz betetako eszenatokian, poliziak, dendariak, Victorren lagunak, etsaiak eta ahaideak, denak elkartzen diren unibertsoan.

Pertsonaiek erabiltzen duten hizkuntza yopará da, guaraniera

eta gaztelera nahasten duena. "Yopará berezia da, gainera, merkatukoa" zehaztu dute zuzendariak, "eta aktoreek zuzenean benetako merkatariekin landu egin behar izan dute".

Siete cajas filmak iazko Zinema Eraikitzen saria lortu zuen, eta horixe azpimarratu nahi izan zuten egileek atxo, Donostian. "Asko zor diogu 2011ko Zinema Eraikitzen Sailari" esan du Tana Schemborik, "horri esker pelikula bukatzea lortu baike-nuen. Ekoizpen osteko fasean ginela, ez genuen ikusten nola bukatu. Iazko lehiaketan parte hartzeraz Donostiara etorri ginen iaz, eta aukeratutako hirurogeita hamar proiektuen artean aukeratuak izan ginen, eta baita irabazi ere, guztien adostasunaz gainera. Ez genuen sinesten. Sariarekin batera etortzen diren laguntzak eta aukerak ezin hobek izan dira, bai baliabide teknikoak eskuratzeko, bai ikasi ahal izateko".

Filma pasa den abuztuaren 20an estreinatu zen Asuncioneko zinema aretoetan, eta Torontoko Zine Jaialdian aurkeztu egin zen gero. Donostiako Zinemaldian egon eta gero, Europako beste jaialdietan parte hartzeko asmoa dute egileek, eta jadanik Britainia Handian eta Frantzian saldu dute filma. **P.Y.**

Night Time is the Right Time

Tana Schémbori and Juan Carlos Maneglia have made numerous commercials and TV series in their native Paraguay and won the Films in Progress Award at San Sebastián in 2011 with their first full-length film *7 Cajas*. Thanks to this award they managed to finish off the film and they are now presenting it at the Festival this year in the New Directors section with the actors Celso Franco and Lali Gonzalez.

The film came about after a night-time visit to the famous Market Mercado 4 in Asuncion and the characters use Yopará, a mixture of Guarani and Spanish, which the actors had to pick up from the stall-holders at the market.

The film was premiered in Asunción in August and has also been screened at the Toronto Festival. After being presented here in San Sebastián it will be shown at other European festivals and has already been sold in France and Great Britain.

Human
Rights
Film
Network



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

GIZA ESKUBIDEEN XI. ZINEMALDIA

XI FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS

11TH HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL

XI FESTIVAL DU FILM SUR LES DROITS HUMAINS

19 - 26
apirila / abril / April / avril
2013

Antolatzaileak / Organizadores / Organizers / Organisateurs



donostiakultura.com



Donostia Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

www.cineyderechoshumanos.com

EL ÚLTIMO ELVIS

Sobre el deseo de ser otro

La figura de Elvis Presley impregna el primer largometraje del argentino Armando Bo, pero en ningún momento de sus 90 minutos se le ve ni se le escucha. Elvis es Carlos Gutiérrez, que se considera una reencarnación del ídolo de Memphis y canta y vive y siente como si lo fuera.

“¿Que por qué el tema de Elvis? Es en realidad el esqueleto, la superficie, aclara el director del largometraje, porque de lo que habla la película es de la falta de personalidad, la inseguridad y el deseo de ser otra persona. Podría haber sido también *El último Messi* o *El último Maradona*. Carlos realmente se lo cree y arma su pequeña vida en una realidad de mentira, un poco lo que todos terminamos haciendo: protegiendo nuestros micromundos y siendo muchas veces alguien que no somos”.

Armando Bo (Buenos Aires, 1978) tiene una sólida trayectoria profesional como director publicitario, actividad en la que ha ganado más de 50 premios internacionales y que ejerce a través de su productora Rebo-lucion, creada en 2005. “Yo no tuve otro remedio que hacer cine, porque mi familia lleva cuatro generaciones en esto,



El director argentino Armando Bo.

Iñaki PARDO

desde mi bisabuelo productor, mi abuelo director, mi padre actor y productor. Yo quise ser doctor y no pude, así que me dediqué a esto”.

En su faceta de guionista, Bo envió el guion de este largo a Alejandro González Iñárritu y ahí comenzó su colaboración. Escribieron juntos el guion de *Biutiful* (2009) y ahora preparan otro proyecto que comenzará su rodaje en breve. El propio Iñárritu es también productor asociado en *El último Elvis*.

La elección del protagonista fue muy determinante en el rumbo que tomó la película. Según relata su realizador, “iba a ser hecha con un actor muy importante y el *coach* que le entrenaba era John Mc Inerny. Un par de meses antes de filmar, el actor se descolgó del proyecto, le hice a John una prueba de cámara y no podía creer lo que estaba viendo ¡qué diamante tenía escondido ahí! Y así fue como la película encontró su propio actor y cobró un valor artístico, una credibilidad y una personalidad especial, un personaje que encima canta, y canta igual o mejor que Elvis”. En la vida real, cuenta Armando Bo, John Mc Inerny es un arquitecto de Río de la Plata que lidera una banda de tributo a Elvis Presley “y es un fanático de la música, pero no es el doble de Elvis, sino que vive una cercanía musical con él muy importante”. P.Y.

Elvis sighted in Argentina!

The Argentine director Armando Bo has a long career behind him in advertising and also co-wrote the script for Iñárritu's *Biutiful*. His first feature *El Último Elvis* was premiered at Sundance and is now being screened here at San Sebastián in Horizontes Latinos.

Elvis Presley himself doesn't appear in the film nor do we hear him sing. “Elvis” is Carlos Gutiérrez, who thinks he's a reincarnation of the idol from Memphis.

The director explains that the film is about a lack of personality, insecurity and the desire to be someone else, and could just as easily have been *The Last Messi* or *The Last Maradona*. “Carlos really believes he's Elvis and ends up doing what we all do a bit: protecting our little worlds and often being someone that we aren't.”

Bo reveals that in real life the star of the film, John McInerny, is an architect from Río de la Plata who fronts an Elvis tribute band. He originally coached a big-name actor who was going to play the leading role and when the actor dropped out, he took his place.

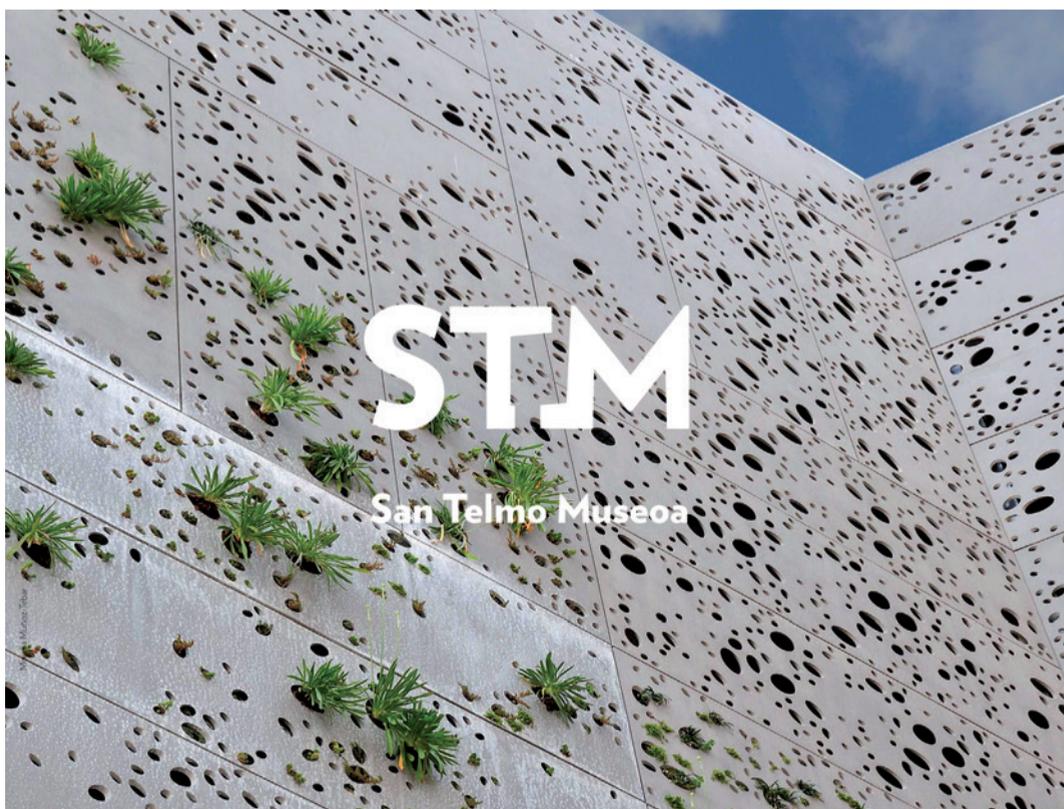


SAN SEBASTIÁN DE CINE DONOSTIA ZINE-HIRIA

Visita guiada durante el Zinemaldia a las 11.30h

 DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
TURISMO & CONVENTION BUREAU

Venta/Booking:
www.sansebastianreservas.com
SS Turismo, Boulevard nº 8.



EUSKAL GIZARTEARI BURUZKO MUSEOA

MUSEO SOBRE LA SOCIEDAD VASCA

MUSEUM ON BASQUE SOCIETY

MUSÉE SUR LA SOCIÉTÉ BASQUE

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia-San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
F (00 34) 943 48 15 81
santelmo@donostia.org
www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

donostiakultura.com



Fast Forward



Nuevo Audi A3.
De nuevo, por delante.



60

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Audi, vehículo oficial del Festival de San Sebastián.

ZABALTEGI **ZONA ABIERTA** OPEN ZONE



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

BEREZIAK

BYPASS



Gezurrarekiko adikzioa

Euskal zinemak komediarako joera daukala begi bistakoa da. Gutxienez azken urteotan. Arrakastak lagundu du, jakina, eta *Aupa Etxebeste*, edo *Urte Berri On*, *Amona* lanek lortutako emaitza onak lagundu diote bide bat egiten zuzendari, gidoilari eta aktore talde profil zehatz bati. Horrek, seguru asko, zirrikituak ireki ditu beste motatako zinemarentzat, eta iazko eta aurtengo

zinemaldian dagoen film kopuruari begiratu besterik ez dago. Inoiz ez dira hainbeste film egin. Inoiz ez dira hain onak izan.

Bypass edozein komedia-rekin parekatzeko moduko film txukuna da, gidoi irudimentsua duena, aktore talde sinesgarriak jokatuta dagoena eta, kolpez kolpe, harremanak eta elkarrizketa hariak josten joaten dena, interes komikoa behin ere jaitsi gabe. Engainuz engainu, eta maitasunez maitasun, protagonistak irteerarik gabeko matazan harilkatzen ditu gidoiak, ondo jakinik ere noizbait denek topatu beharko dutela irteerarako bidea, eta, ia beti, mingarria izango dela, engainu guztien irteerak bezala.

Harreman zirkularrak, triangeluarrak, bikoitzak eta banakakoak dira, eta funtsean gezur baten inguruan eraikitako film honetan bakoitzak

bere papera jokatzen du. “Gezurrek adikzioa sortzen dute” esaten dio Lukas lagunak Xabiri, protagonistari.

Eskertzekoa da esaterako elkarrizketei darien freskotasuna eta sinesgarritasuna. “Zenbat min egin dio maitasunak sexuari”. Eskertzekoa da, era berean, musika talde ezagunen presentzia. Zea Mays, Ruper Ordorika, Gari edo Ken 7-ren doinuek giroa jartzen diote inoiz bikoterik eduki gabe hiltzear dagoen neskaren itxaropen berrituari, haren azken hilabeteak berarekin bizi nahi duten koadrilaren alaitasunari, Xabiren ahalegin gezurtiari, Nerearen ezjakintasunari, eta, batez ere, ustez asmo onez egindako fikziozko harreman sortari. Horixe baita *Bypass*: asmo oneko gezur batek sortutako anabasa faltsua, azkenean egiazko bilakatzen dena. **A.B.**



El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu



El cocinero Iñigo Lavado y el repostero Koldo Salinas junto al cartel de la película.

Javi MUÑOZ

LES SAVEURS DU PALAIS / LA COCINERA DEL PRESIDENTE

Un cachito del Festival en Irun

Queremos que la cena sea realmente una prolongación de la película", afirma Iñigo Lavado, el cocinero irunés que esta noche preparará la cena temática inspirada en el largometraje *Les saveurs du palais*. Bajo esta premisa, el chef no solo se

limitará a preparar una serie de platos relacionados con la cinta sino que también realizará una puesta en escena con la que busca trasladar los elementos de la película a su restaurante.

Soledad Aguirre y Koldo Salinas serán los encargados de

crear dicha atmósfera y, para ello, ambientarán el local como una de las cocinas que salen en el filme. Aguirre y Salinas ya colaboraron en la cena del año pasado cuando Lavado tuvo que inspirarse en la película *Les émotifs anonymes* que giraba en torno al chocolate.

No en vano, ellos son los responsables de la famosa Bombonería Brasil de Irun. Por supuesto, en esta ocasión también se encargarán de la parte más dulce del convite, el postre.

Uno de los objetivos de Lavado es que la cena se disfrute de forma colectiva, no individual. Por ello, el cóctel se servirá en la terraza: "Queremos que la gente tenga la oportunidad de hablar y de intercambiar impresiones", dice. "Después sí que entrarán al restaurante y cada uno disfrutará de la cena en su mesa correspondiente". Para finalizar, los asistentes volverán a ser invitados a salir y en la terraza degustarán los postres que han preparado Salinas y Aguirre: un *saint honoré* relleno de crema diplomática y una degustación de pasteles.

Para la realización de esta cena, Lavado ha tenido la oportunidad de hablar con Hortense Laborie, la verdadera cocinera sobre la que está basado el filme. Laborie es una prestigiosa chef del Perigord que gracias a su buen hacer se convirtió en la cocinera privada del presidente François Mitterrand. La película narra la relación entre ambos, así como sus vaivenes con el protocolo.

Siguiendo las indicaciones de la propia Laborie, Lavado va

a preparar prácticamente los mismos platos que se ven en la película: un foie micuit con torta de maíz, un revuelto de hongos, un carré de cordero y un plato de pescado que en un momento del metraje es encargado por el presidente para su cena de Navidad. Por supuesto, los postres nombrados anteriormente también salen en el filme.

Para Lavado es un orgullo que por segunda vez el Basque Culinary Center le haya encomendado la tarea de realizar una de las cenas temáticas de la sección. Y más tratándose de un restaurante que no está en San Sebastián: "Llámame romántico pero, para mí, es un honor traer un cachito del Festival a mi ciudad, Irun".

El festín de Babbette

En esta misma jornada de Culinary Zinema podrá verse una segunda película, el filme de Gabriel Axel, *Babette Gaestebud*, todo un clásico del cine gastronómico que ganó un Oscar a la Mejor Película Extranjera en 1987. La recuperación de este filme cuenta con la presencia de su protagonista Stéphane Audran. El restaurante Bokado, dirigido por el cocinero Mikel Santamaría, será el encargado de preparar la cena inspirada en este filme. **I.B.**



 60 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILMFESTIVAL

GARA

GURE IZARRAK
 MIKEL INSAUSTI
 IRATXE FRESNEDA
 KOLDO LANDALUZE

GARA lectores con criterio

Honako hauek dira, egunero, GARAn, Zinemaldiko kritika hoberenak eta informazio osatuena eskainiko dizkizuten taldeko aurpegi ezagunenak.



LEKU HUTSAK HITZ BETEAK

«Inongo presiorik gabe, barruan duen hoberena eman du Bernardok filmean»

Bernardo Atxagarekin egin-go du *Leku hutsak, hitz beteak* filmaren aurkezpena Joxeanjel Arbelaitz errealizadoreak. Aspaldidanik bere laguna izateaz gain, haren irakurle eta miresle ere bada. Proiektu asko garatu dituzte elkarrekin eta berari buruzko dokumentala egitea proposatu zionean, berehala erantzun zion baietz asteasuarrak. Beraz Digitekoeekin harremanetan jarri, beraien lana oso gustuko baitzuen, eta lanari ekin zioten buru belarri: "Bernardori eman genion gidoia egiteko aukera, zer kontatu nahi zuen berak erabakitzea nahi nuen. Eta ez zuen bere biografia kontatu nahi, idazle bezala zer kezka, arazo edo burutazio dituen kontatzea nahi zuen, bere lan egiteko modua. Idazle baten gorabeherak kontatu nahi zituen eta hori oraindik fisikoki sasoiaren dagoenean egitea nahi zuela. Askotan ikusten omen zituela lankideak 80 urtekin beraien bizitza edo lanari buruz dokumentalak egiten, zutik ezin ibili, eta hori ez zuela nahi".

Bernardo Atxagaren bizitzan edo literatura egiteko



Joxeanjel Arbelaitz errealizadoreak gaur estreinatzen du *Leku hutsak, hitz beteak*.

Montse CASTILLO

moduan oinarritzen bada ere, idazle batek sorkuntza prozesuan dituen kezka eta arazoei buruz hitzegiten duen heinean, gaia unibertsala dela ere esan genezake: "Film hau interesgarria izan daiteke literaturazale guztiontzat. Bernardo Atxaga gustuko duenarentzat, edota oro har idazleen mundua interesatzen zaion edozeinentzat".

Aipatu bezala, aspaldidanik dira lagunak Bernardo eta Joxeanjel, eta horrek aberasten du ordu beteko *Leku hutsak, hitz beteak* dokumentala. Bi lagun arteko giro ona nabaria da filmean, adiskideen arteko solasaldiak sortzen duen konfiantzazko giroa. Bernardo Atxagak inongo presiorik gabe, barruan duen hoberena ematea zen asmoa. "Honi esker dirudieenez Bernardo filma honetan oso modu naturalean dago, oso lasai eta nik esango nuke, brillante".

Baina Bernardoren egiteko modua aztertzeaz gain, idazleak oso bizitza intelektual aberatsa du eta hori ere islatu nahi izan du Joxeanjel Arbelaitzek: "Tartean Bernardo berak azaltzen du nola sortu zen Bilbon idazle bezala, han ezagutu zuen abangardiaren ondoren. Gero hura hausnartu eta Asteasura bueltatu zenean, sortu zuen 'Obabakoak'. Hartara, ikusleak Asteasun, Zalduondon,

Bilbon eta toki gehiagotan barrera ikusiko du Atxaga. Bere garaian hainbat tokitan eman zituen poesia errezitaldiak. Besteak beste, Juan Carlos Perezekin edo Jabier Muguruzarekin eskainitakoak edota 'Henry Bengoa Inventarium' ikuskizunak, ordu beteko elkarrizketa luze hau atseginagoa egiten dute, New York eta Londresen emandako hitzaldien irudiak ere tarteko".

«Bernardo Atxaga ha dado lo mejor de sí mismo en el documental»

Amaitzeko euskal sorkuntzari buruz aritu da Joxeanjel: "Euskal Herriak, diziplina guztietan kultur maila oso altua duela esango nuke. Musika munduan gaur egun musikari belaunaldi oso ona dagoela esango nuke eta zinean ere hala dirudi. Zinemiran bertan dauden lanak onak iruditu zaizkit eta kanpoan geratu diren batzuk ere ikusi ditut eta horiek ere asko gustatu zaizkit. Ez nuke ba epaimahaiaren buruan izatea, lan zaila dute, benetan". **N.A.**

FUNDACIÓN MAPFRE

Ciclo 4+1

CINE BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO

21/29 septiembre 2012

O CÉU SOBRE OS OMBROS

Sérgio Borges

Cines Príncipe / 20:30 h.

27 septiembre

FESTIVAL SIMULTÁNEO DE CINE

4+1

21/25 noviembre 2012

Rio de Janeiro sede central del III Festival de Cine 4+1

FESTIVAL DE CINE FUNDACIÓN MAPFRE

CON LA COLABORACIÓN DE

AURTEN DENOK 30 URTE ESTE AÑO TODOS CUMPLIMOS TREINTA



Una oportunidad única para los estudiantes de cine

Ayer tuvo lugar la primera jornada del Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine que este año celebra su undécima edición. Gracias a él, un grupo de jóvenes provenientes de las escuelas cinematográficas más importantes viven anualmente una experiencia inigualable. Tras este primer aperitivo, a los participantes de este año les quedan dos intensos días por delante que intentarán exprimir al máximo.

Los alumnos y escuelas participantes presentaron sus trabajos allá por el mes de junio y, tras una preselección previa, catorce cortometrajes han sido elegidos para participar en las jornadas. Durante estos días, los jóvenes agradecidos no solo podrán mostrar su trabajo al público, sino que también participarán en coloquios y *masterclass* a cargo de profesionales del sector.

La primera clase magistral se celebró ayer y vino de la mano de Lord David Puttnam. Con más de 30 años de experiencia, Puttnam es un productor muy reconocido gracias a películas como *Carros de fuego* o *La misión*. A continuación, la presidencia del Jurado de la Sección



Lord David Puttnam, junto al resto de miembros del Jurado y los organizadores.

Montse CASTILLO

Oficial, Christine Vachon, quiso sumarse al Encuentro ofreciendo otra *masterclass* de gran interés. Por último, a las siete y media se celebró la inauguración oficial.

Durante hoy y mañana, los estudiantes de cine proyectarán sus cortometrajes en la Sala de Actos de Kutxa (C/Andia)

en sesiones abiertas al público en las que tendrán la oportunidad de comentar sus trabajos. Una vez mostrados todos ellos, un jurado compuesto por estudiantes de las escuelas y presidido por Puttnam, elegirá el mejor y será galardonado con el Premio Panavision. Éste consiste en la cesión de

un equipamiento completo de una cámara *Sony EX III* para cuatro semanas de rodaje o un crédito de 10.000 euros para alquilar cualquier material Panavision.

El jurado determinará también los nombres de otros dos directores que, junto con el corto ganador, tendrán la

posibilidad de participar en el Short Film Corner del próximo Festival de Cannes. La Agencia Freak, por su parte, participará por primera vez con la entrega de un premio para la distribución y ventas internacionales del corto ganador.

Proyectos fuera de concurso
Por otro lado, el Encuentro incluirá la proyección fuera de concurso de dos cortometrajes producidos por los jóvenes productores de L'Atelier Ludwigsburg-Paris (*Hier j'étais deux* y *Work*) y el largometraje resultante de un proyecto de coproducción entre diferentes escuelas de cine titulado *Hives*.

El Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine está co-organizado por el Festival de San Sebastián y Tabakalera-Centro Internacional de Cultura Contemporánea con el apoyo de Donostia/San Sebastián Capital Europea de la Cultura 2016. Por ello, la inauguración de ayer contó con la presencia de los tres máximos representantes de estos organismos: José Luis Rebordinos, Ane Rodríguez y Eva Salaberría. **I.B.**

KUTXA-ZUZENDARI
BERRIAK SARIA

Indarrak lagun
zaitzala

Zinema eta zu

LAGUNTZAILE OFIZIALA
DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

kutxa gizarte ekintza



Una década ayudando a construir

La conmemoración del décimo aniversario de Cine en Construcción reunió ayer en la misma mesa a once de sus protagonistas en torno a la presentación de una publicación especial editada con este motivo.

El libro ha sido elaborado por Carlos Cervera, Julio Feo, Marichu Fernández-Corugedo y José Ángel Herrero-Velarde y reúne en inglés, castellano y euskera la información fundamental sobre la génesis de esta iniciativa, su espíritu y objetivos y las películas premiadas. El Festival también ha programado una retrospectiva especial con lo más destacado de las películas que han podido ser finalizadas gracias al programa.

En la mesa se sentaron realizadores que han participado en Cine en Construcción junto

a representantes del equipo que evalúa los proyectos que concurren, y en sus intervenciones resumieron su valoración de estos diez años.

María Victoria Menis, directora y guionista de *El cielito*, calificó a Cine en Construcción como “una plataforma increíble para el lanzamiento de nuestra película” y agradeció que “además de haberla podido terminar, luego tuvo un recorrido maravilloso”.

Marcelo Gomes, director de *Cinema, aspirina e urubus*, dijo que el premio fue una puerta enorme para su proyecto y que “si no fuera por Cine en Construcción, nuestra película tal vez solo estaría en DVD en casa de los amigos y nada más”. Para Ana Katz, directora de *Una novia errante*, esta sección es “un encuentro de personas que opinan libremente” y elogió la



Inigo IBÁÑEZ

labor de los evaluadores que “mantienen un espíritu libre e independiente”.

Jorge Herrera, actor de *Todos tus muertos*, opinó que la iniciativa “combina como ningún otro certamen lo que sería la envidia de cualquier administración: reunir el evento, a los realizadores y asistir también al proceso creativo de quienes lo

están preparando. Jorge Durán de *Prohibido prohibir* destacó el impulso que con ello reciben las películas que tenían dificultades para completarse. Por su parte, Edgar San Juan, director de *Norteadado* y productor de *La Nana*, la calificó como “una de las iniciativas más generosas que conozco, que hace posible lo que parece imposible”, y anunció

la creación del Premio Norteadado con 5.000 euros para una de las películas seleccionadas en Cine en Construcción. Marichu Fernández-Corugedo, coordinadora del Premio de la Industria, subrayó la libertad con la que “toda la industria se sienta frente a la selección, con la mirada completamente abierta y sin prejuicios”. P.Y.

‘Gloria’, triunfadora de Cine en Construcción



La película chilena *Gloria* es la ganadora de la edición de este año de Cine en Construcción de la Industria. El fallo del Jurado se dio a conocer ayer, en el transcurso de un cóctel celebrado en el restaurante Ni Neu del Kursaal que estuvo abarrotado de representantes del cine latinoamericano.

El realizador de *Gloria*, el chileno Sebastián Lelio, aseguró que recibir el galardón era “glorioso” y “muy significativo”, dado que su carrera profesional se inició hace siete años en el Festival, con la presentación del filme *La sagrada familia*.

Gloria relata la historia de una mujer de 58 años que se

enfrenta al desafío de envejecer y a las bondades de hacerlo sola, orgullosamente, con la frente en alto y sin perder esa sonrisa que la define como mujer.

El Festival de Cine de San Sebastián otorga los premios en Cine en Construcción en colaboración con los Rencontres Cinémas d’Amérique Latine de Toulouse a los proyectos latinoamericanos en sus últimas fases de producción y que precisan apoyo para su terminación.

Por otro lado, la cinta *Tanta agua* de Ana Guevara y Leticia Jorge recibió el Premio Norteadado, valorado en 5.000 dólares para apoyar su postproducción. E.A.



Agustina Chiarino, Ana Guevara y Leticia Jorge, de *Tanta agua*, y Sebastián Lelio de *Gloria*.

Montse CASTILLO

ARTELEKU ²⁰¹²

KULTURA ETA ARTE GARAIKIDEAREN SORKUNTZA ZENTROA
CENTRO DE CREACIÓN DE ARTE Y CULTURA CONTEMPORÁNEA
CONTEMPORARY ART AND CULTURE CREATION CENTRE

SOINUA – SONIDO – SOUND / ESZENA – ESCENA – PERFORMING ARTS / ZINEA – CINE – CINEMA
ARGAZKIGINTZA – FOTOGRAFÍA – PHOTOGRAPHY / ANIMAZIOA – ANIMACIÓN – ANIMATION
MEDIATEKA – MEDIATECA – RESOURCE CENTER / MINTEGIAK – SEMINARIOS – SEMINARS
TAILERRAK – TALLERES – WORKSHOPS / TOPAKETAK – ENCUENTROS – ENCOUNTERS

→ www.arteleku.net

Kristobaldegi Bidea, 14. Donostia – San Sebastián.

arteleku





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

RELATO ÍNTIMO / THÉRÈSE DESQUEYROUX

Atada y bien atada

Thérèse Desqueyroux (*Relato íntimo*, 1962), es una de las adaptaciones literarias que realizó Georges Franju, en este caso sobre la novela de François Mauriac, y contando con el propio escritor como co-guionista. Como en el caso de *Thomas l'imposteur* (1965), sobre la novela de Jean Cocteau, Franju consigue un equilibrio total entre el respeto al texto original y la plasmación de un universo visual propio. A pesar del carácter realista del relato, el director francés se las arregla para acentuar las atmósferas extrañas y ensoñadoras que tan bien dominaba, al representar el drama de una mujer atrapada.

Thérèse Desqueyroux (interpretada por la Emmanuelle Riva que acabamos de ver en *Amour* de Haneke, cuarenta y siete años más tarde), se casa con Bernard (Philippe Noiret) en parte por un impulso y en parte por conveniencia familiar, pero en ninguno de los dos aspectos se le ve convencimiento, un interés verdadero. El matrimonio

permite perpetuar el majestuoso pinar que rodea la mansión y cuyos árboles se convierten en simbólicos barrotes del aprisionamiento que sufrirá Thérèse con una forma de vida que no le interesa nada, con un marido que nada tiene que aportar. Los *flashbacks* lanzan ecos de la 'otra' Thérèse, la que sueña con la vitalidad y la luz, la que siente una fascinación especial por una mujer, Anne, interpretada por Edith Scob.

La película comienza con la salida de un juicio: Thérèse ya queda marcada por las terribles consecuencias de su intento de liberación y Franju mostrará a continuación qué la ha llevado hasta allí, cómo y por qué ha tratado de deshacerse de las ataduras con esa mansión, con ese marido inerte, con esa sociedad provinciana que la atrapa de forma similar a la del protagonista de *La cabeza contra la pared* (1959). Al uso de la naturaleza, de las ramas de los árboles, del terreno vacío, Franju suma una fotografía de luz fantasmagóri-



El drama de una mujer atrapada.

ca (obra de Christian Matras y Raymond Heil) para representar la amenaza y la opresión sobre Thérèse, que llega a su culminación en las secuencias en las que la mujer, tras cometer su acto criminal, es confinada en una habitación. Franju trasladó

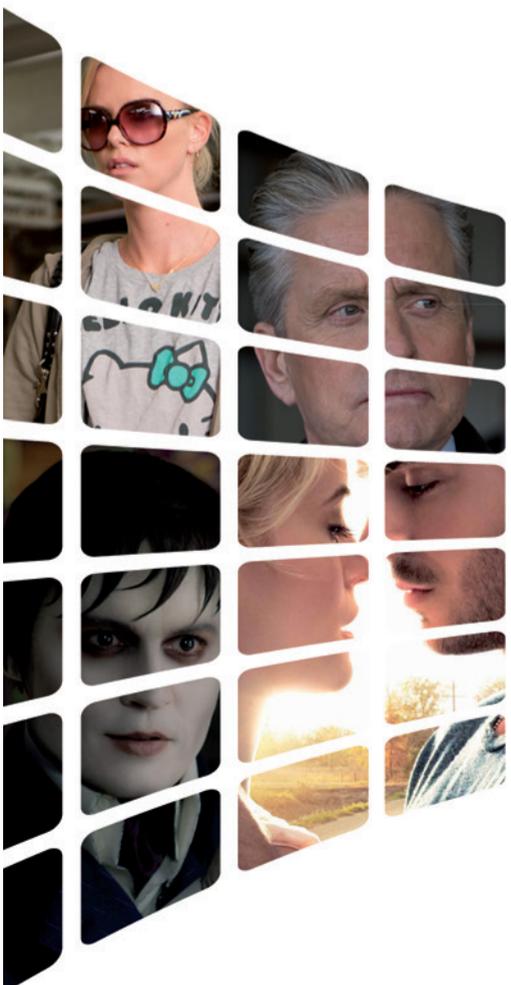
la historia a la época contemporánea y allí, entre novelas y la música de un tocadiscos, creó de forma fascinante un mundo para Thérèse.

En el pasado Festival de Cannes se estrenó una nueva versión de *Thérèse Desqueyroux*, que

resultó ser la película póstuma del director Claude Miller, con Audrey Tautou como protagonista. Sigue los pasos del filme de Franju, pero con un tono mucho más académico, sin su melancolía y su inquietante atmósfera. **RICARDO ALDARONDO**

Todo el mejor cine **en Alta Definición,**
está en **Euskaltel**

Disfruta de tus actores favoritos, de las mejores escenas de acción, de los momentos más románticos, de la risa, las lágrimas... todo de la mano de **Euskaltel**.



Energia, argiak, kamera, ekin.

Gas Natural Fenosa.

Donostia Zinemaldiaren
babesle ofiziala, bere

60. urtemugan



BABESLE OFIZIALA



gasNatural 
fenosa

CULINARY ZINEMA

Gastronomía y cine

22-28
SEPTIEMBRE



7
PELICULAS
CENAS
TEMÁTICAS
COCINEROS



basque
culinary
center



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



CULINARY
ZINEMA

IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

PETER SUSCHITZKY sección oficial



Iñigo IBÁÑEZ

«Cuando la gente dice que una película tiene una buena fotografía es un mal síntoma»

Peter Suschitzky rezuma sabiduría, no sólo en su oficio, donde pasa por ser uno de los directores de fotografía más reputados a nivel internacional, sino en sus respuestas, reflexivas a la par que ingeniosas. Colaborador fijo para muchos cineastas (entre ellos David Cronenberg con quien ha trabajado en diez largometrajes desde 1988), reconoce en la gastronomía donostiarra un delicioso elemento de distracción en su labor como jurado.

Me imagino que como director de fotografía, la factura técnica de una película será para usted, como jurado, un elemento a tener muy en cuenta.

Para nada. No me interesa una película por la calidad o no de su fotografía sino que lo que valoro son otros aspectos: un buen guion, unas buenas interpretaciones... Lo importante es que la narración y el estilo

encajen. La fotografía puede mejorar una película pero no rescatarla, si es mala es mala por muy buena fotografía que tenga.

Cuando un espectador dice que una película tiene muy buena fotografía...

Malo. Si la gente dice eso no suele ser un buen síntoma, yo si fuera el director me preocuparía (risas).

¿Qué le esta pareciendo la Sección Oficial del Festival?

Heterogénea, lo cual resulta maravilloso. Hay mucha mezcla de estilos, de narrativas, propuestas muy diversas con puntos de vista diferentes. Creo que lo vamos a tener bastante difícil a la hora de decidir, va a ser todo un reto.

¿Qué otros aspectos destacaría de su estancia en la ciudad?

Me ha gustado mucho conocer a los otros miembros del Jurado, también comprobar el

«Lo importante es que la narración y el estilo encajen»

entusiasmo de la gente y ¡claro! la gastronomía local. La verdad es que es un peligro lo bien que se come aquí, ya que es fácil que te distraiga de tu tarea.

¿Qué nivel de complicidad diría usted que debe tener un director de fotografía con el realizador de la película?

Plena. Es un trabajo conjunto donde vas determinando qué estilo visual quieres darle a la película. Normalmente en el guion ya hay una idea, pero también es cierto que hay cineastas más indecisos que no acaban de estar seguros del estilo, y entonces mi deber es

asesorarles, darles alma a sus ideas. En el fondo, el trabajo de un director de fotografía no difiere mucho del de un actor en el sentido de que un intérprete no actúa de manera muy distinta de una película a otra, mantiene un estilo interpretativo. Del mismo modo yo mantengo un estilo visual y lo adapto al proyecto.

Y esa relación de complicidad ¿cómo queda establecida con un cineasta como David Cronenberg, dueño de un universo tan particular?

Después de diez películas trabajando juntos ya casi no necesitamos ni hablar, nos entendemos con solo mirarnos. Aunque realmente casi se puede decir que desde el principio funcionamos así. Lo primero que hicimos juntos fue *Dead Ringers* (Inseparables, 1988) y cuando me llamó yo no conocía apenas su obra, lo cual no fue impedimento para que conectáramos de inmediato y así hasta hoy. **JAIME IGLESIAS**

Good photography can't save a bad film

Currently in San Sebastián as a member of the Official Section jury, Peter Suschitzky is one of the most renowned cinematographers in the world, perhaps best-known for his work with David Cronenberg, who he has worked with on ten films since 1988. Surprisingly he claims that the quality of the photography isn't what he looks for in a film but that he appreciates other things like a good script or the quality of the acting. "The important thing is for the narrative and the style to match. Photography can improve a film but it can't save it. If it's bad, then it's bad no matter how good the photography is"

He also feels that there must be total complicity between a cinematographer and a director and that basically his job doesn't differ that much from an actor's, in the sense that just as the latter doesn't act very differently from one film to the next, in the same way he maintains a visual style and tailors it to meet the project.

JORGE DREXLER horizontes latinos



Iñigo IBÁÑEZ

«Estoy aquí para establecer puentes»

Yo también me pregunté ¿qué hace un tipo como yo en un festival como éste? Pues lo primero, estar feliz de la vida, porque me encanta esta ciudad y me encanta el Festival y, lo segundo ¿aquí cuál es mi rol? Aunque soy un amante del cine y el cine ha sido muy generoso conmigo en los últimos años, yo no soy una persona de la industria, ni conozco sus entresijos, así que concluí que yo estoy aquí para establecer puentes, para impulsar conexiones”.

Jorge Drexler (Montevideo, 1964) considera que su posición es privilegiada para tener una perspectiva general desde los dos lados, tanto en lo geográfico como en lo cultural: “Yo soy compositor, soy cantante, tengo un poco de experiencia en la interpretación con Burman en *La suerte en tus manos* y además la doble condición de vivir hace 17 años en España y ser uruguayo y trabajar muchísimo en todos los países de Latinoamérica. Eso me da la perspectiva para poder traer esa información de ida y de vuelta, que es lo que creo que puedo aportar. Yo estoy en los dos lados, voy y vengo de la música al cine, de Latinoamérica a España, de la interpretación a escribir canciones para cine, y desde el mundo de la cultura al del cine, que es donde transcurre el Festival”.

El músico uruguayo preside el Jurado que elegirá la película ganadora de esta edición de Horizontes Latinos, una sección que –a su juicio– se ha convertido en imprescindible. “Cuando a este lado del Atlántico todo parece derrumbarse y de aquel lado todo parece florecer, es cuando más relevancia adquiere una sección como Horizontes Latinos que, a contracorriente de lo que pasa en la hecatombe cultural que está padeciendo todo el sistema de financiación de la cultura en España, crece y fortalece ese puente con Iberoamérica. Allí, el aumento del valor de las materias primas, la entrada de China y todo el potencial común, están haciendo que Latinoamérica florezca y viva un momento de expansión”.

Drexler comparte la mesa del Jurado con Fernanda del Nido y Sandro Fiorin, un equipo que elogia especialmente por tratarse de tres visiones muy complementarias. “Mis compañeros son mis mejores aliados por su conocimiento profundísimo del cine latinoamericano, de las genealogías de

«Mientras a este lado del Atlántico todo parece derrumbarse, al otro lado todo florece»

cada película y por su amor por el cine que se hace allí ahora. Trabajamos diariamente en conjunto, y realmente me gustaría que presentáramos el premio entre los tres, porque así es como están siendo tomadas las decisiones”.

Sobre las doce películas a concurso, Drexler elogia sin ambages su nivel de calidad y asegura sentirse muy identificado con la realidad que presentan: “Me siento en casa en todas ellas porque presentan realidades transversales a todos los países, nuestra actualidad y nuestra cultura es común, como

nuestra lengua, y mi lengua es mi patria”.

Películas sin música

La vinculación de Jorge Drexler con el cine viene de largo, pero fue con el Oscar a su canción “Al otro lado del río” en *Diarios de motocicleta* en 2005 cuando más se conoció esa faceta. Después ha continuado componiendo bandas sonoras y ha hecho también una reciente incursión como actor en la última película de Daniel Burman.

Drexler no oculta su gusto por el trabajo de composición de bandas sonoras o de canciones para cine. “Tengo que decir que me gustan mucho las películas sin música, como las de Rommer, porque el silencio es un aliado muy bueno de la narrativa. Pero para mí la música está totalmente al servicio de lo que dice la imagen, y por eso tengo muchísimo cuidado antes de meter una nota en una escena por respeto a lo que cuenta y también porque a veces no hace falta. Cuando lo hago, cada canción tiene su sentido real dentro de la película y poco sentido fuera, y siempre tiene que ser complementaria”. **PILI YOLDI**

Bridging the gap between two worlds

Delighted to be at San Sebastián as chairman of the Horizontes Latinos jury, the Uruguayan musician Jorge Drexler thinks he is in an exceptional position to see things from both sides not just in a geographical but also in a cultural sense. “I’m on both sides: I come and go from music to cinema; from Latin America to Spain; from performing to writing songs for films, and from the world of culture to the world of cinema.”

He thinks that at a time when everything is falling apart on this side of the Atlantic while over on the other side everything seems to be thriving is when a section like Horizontes Latinos becomes even more important, and he praises his fellow jurors, Fernanda del Nido and Sandro Fiorin, for their depth of knowledge and love for Latin American cinema. “I’d like all three of us to present the award, because that’s how the decisions are being taken.”

Monica Bellucci: «El cuerpo es para un actor lo que un instrumento para un músico»

En una maratoniara jornada Monica Bellucci atendió a los medios acreditados en el Festival con motivo de la proyección en la Sección Oficial de *Fasle kargadan (Rhino Season)*, filme donde trabaja a las órdenes del dos veces ganador de la Concha de Oro Bahman Ghobadi. En esta película interpreta a Mina, la esposa de un poeta iraní liberado tras permanecer treinta años en la cárcel, que intenta reconstruir su vida al creer muerto a su marido.

“Es un papel bastante alejado no ya de mis otros trabajos sino incluso de mi propia cultura, pero lo bueno de hacer un personaje como éste es precisamente eso, tener la posibilidad de ponerme en contacto con otra cinematografía donde las historias se cuentan de una manera distinta, mucho más poética”, confesó la actriz italiana al mismo tiempo que reivindicó el hecho de que “el cine iraní tampoco nos resulta a muchos tan ajeno, gracias a festivales como éste. Directo-

res como Ghobadi, Kiarostami o Panahi forman parte de nuestro patrimonio cultural”.

En el caso concreto de Bahman Ghobadi, Bellucci dijo que ponerse a sus órdenes le resultó “como estar trabajando con Fellini, Visconti o Rossellini. Todos estos cineastas desarrollaron

«El cine también es una herramienta para abrir mentes y generar debates»

una maravillosa creatividad tras haber vivido una época cruenta y difícil. Bahman ha salido de una situación muy dura con el talento reforzado y eso es hermoso y motivador para el intérprete”.

En cuanto a su aparente cambio de registro y al esfuerzo que le pudo suponer

aparecer envejecida en algunas escenas, la actriz se restó méritos: “Si aparezco envejecida es porque tampoco soy ya una jovencita, de hecho trabajamos sobre un maquillaje muy natural donde aprovechar mis propias arrugas. Por otra parte, interpretar desde el silencio usando el cuerpo me pareció algo maravilloso ya que muchas veces se transmite más con los ojos que con las palabras. El cuerpo es para un actor lo que un instrumento para un músico”.

Estrella en un día de servicios mínimos, producto de la huelga que paralizó la ciudad, Bellucci comentó que “en mitad de un escenario de conflictividad social como el que vive no sólo España sino Europa en general, estar aquí hablando de cine a algunos les podrá llegar a parecer frívolo y yo lo entiendo. Pero creo que el cine también es una herramienta para abrir mentes y generar debates. Cada uno lucha con las armas que tiene y el arte es un arma extraordinaria”. **J.I.**



Monica Bellucci.

Inaki PARDO

wanda visión QUIKSILVER PRESENTA

BIG FRIDAY - DOUBLE FEATURE
SEPTEMBER 28TH, STARTING 19.30
AT THE VELODROMO
ANTONIO ELORZA
60 DONOSTIA ZINEMALDIA
 INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

RICEMÜLLERLANDVIKBLAUVELTMOOREDCLAGOJONESNIEMELAJACKSON

THE ART OF
FLIGHT 3D

SCREENING
 THE ART OF FLIGHT 3D:
19.30

WWW.ARTOFFLIGHTMOVIE.COM

Red Bull MEDIA HOUSE VENTURE 3D DOLBY

TOM CARROLL ROSS CLARKE-JONES BEN MATSON

STORM SURFERS 3D

IMMERSE YOURSELF
 IN THE CHASE FOR
 THE ULTIMATE WAVE

SCREENING
 STORM SURFERS 3D:
21.30

STORMSURFERS.COM.AU

SCREEN AUSTRALIA & SIXTY SEVEN PRODUCTIONS PRESENT AN ASSOCIATION WITH
 FREIGHT PRODUCTIONS SCREEN PRODUCTIONS WALTER E. PEEM & RED BULL MEDIA HOUSE NOW DIGITAL. THE INNOVATIVE FILM DRUM MEDIA
 TOP CARROLL ROSS CLARKE-JONES BEN MATSON TOM CARROLL ROSS CLARKE-JONES STARRING KYLE CARTER AND MARTIN CASASOLA
 MUSIC BY MICHAEL YEZORSKI AND RICHARD TOINEY FILMED FOR ROSS CLARKE-JONES BY DAVID MARRASHE PRODUCED BY MARCUS GILLESZAU & ELLENOR COX
 WRITTEN BY CHRIS NEILL DIRECTED BY JUSTIN MOULGAN & CHRIS NEILL

Red Bull MEDIA HOUSE SCREEN AUSTRALIA NSW QLD ACT SA VIC WA NT

STM

San Telmo Museoa



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

EUSKAL GIZARTEARI BURUZKO MUSEOA MUSEO SOBRE LA SOCIEDAD VASCA MUSEUM ON BASQUE SOCIETY

Erakusketa / Exposición / Exhibition

▶ PANTAILA GLOBALA PANTALLA GLOBAL GLOBAL SCREEN

Mundua pantaila bihurtu da eta pantaila mundu.

El mundo se convierte en pantalla y la pantalla, en mundo.

The world becomes the screen and the screen becomes the world.



Erakusketa / Exposición / Exhibition

▶ DONOSTIAN IBILTARI PASEANTES DE DONOSTIA WALKING DOWN DONOSTIA

Zinemaldiaren 60. urteurrena.

60 años del Festival.

60 years of Festival.



Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia-San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
santelmo@donostia.org

www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

Asteartetik igandera,
10:00etatik 20:00etara

De martes a domingo,
de 10:00 a 20:00 horas

Tuesdays to sundays,
10:00 to 20:00

donostiakultura.com



kutxa gizarte ekintza





El vestido de Penélope en *La niña de tus ojos* entre la escenografía de *Los otros* de Amenábar y la de *Celda 211* de Daniel Monzón.

Hoy se alcanzarán los 5.000 visitantes

Está previsto que hoy se alcance la cifra de 5.000 visitantes a la exposición "25 + 1 Premios Goya Saria", que propone un viaje emocional en el tiempo, un recorrido que condensa la evolución del variado cine español durante los últimos 26 años mediante los filmes que obtuvieron el premio Goya en la categoría de mejor película. La muestra recopila decorados reales de las películas, junto a guiones, fotografías, vestuario y un largo etcétera.

Esta exposición, organizada por Acción Cultural Española, Kutxa Fundazioa y la Academia de las Artes y Las Ciencias Cinematográficas en colaboración con el Zinemaldia y con Canon, estará hasta el 9 de diciembre en la Sala kubo-kutxa Aretoa y al visitante número 5.000 se le regalarán 2 invitaciones para la gala del Premio Donostia de mañana viernes.

Este es un homenaje a todo el cine español para disfrutar con todos los sentidos, una recopilación detectivesca conseguida por el equipo de la exposición que con mucho tesón ha removido cielo y tierra para encontrar alguno de los objetos que se muestran. Todo ello para poder vivir más de cerca la magia del cine, esa construcción de cómo se hace cine.



José Coronado con la última creación de la exposición, una réplica a gran tamaño de la pistola de *No habrá paz para los malvados*, el Goya de este año.



La actriz Marisa Paredes no dudó en visitar la exposición y retratarse en la sala de *Todo sobre mi madre*.



Judith Collé, Vicepresidenta de la Academia de Cine y Agustín Villaronga, director de *Pa Negre*, junto a recreación de *Todos a la cárcel*.



La sala de torturas que creó Amenábar para Ana Torrent en *Tesis*, Goya 1997.



El bosque animado de José Luis Cuerda recibe al visitante nada más entrar en la exposición.

Doblaje versus subtitulación, un eterno debate

El Festival da la oportunidad a los espectadores de ver películas en versión original. A lo largo del año, en cambio, los seguidores de los subtítulos no lo tienen tan fácil ya que la mayoría de cines optan por el doblaje. Desde los inicios del cine sonoro, estas dos modalidades de traducción audiovisual han vivido en una eterna competencia motivada por sus seguidores y detractores. Una exposición situada en el Centro Cultura Oquendo intenta recoger los pros y los contras de cada una de ellas.

A través de una serie de pantallas de televisión, la exposición recorre la historia de la traducción cinematográfica a la vez que revela curiosidades, ofrece datos históricos y

muestra algunos ejemplos de traducción cuando menos curiosos. Este camino abarca desde los intertítulos del cine mudo, pasando por las versiones multilingües, hasta la cristalización final de estas dos modalidades. Mientras unos países como Holanda o Suecia aceptaban los subtítulos sin problema, otros optaban por el doblaje debido a su baja tasa de alfabetismo o a su fuerte nacionalismo. Ese es el caso de España o Alemania.

Pese a ello, la exposición también repasa otras fórmulas de traducción como las voces superpuestas (voice-over), la interpretación simultánea, el comentario libre con fines humorísticos y la subtitulación en vivo o rehablado. Y no se olvida de aquellas traducciones ideadas

para facilitar el entendimiento a las personas con discapacidad: la autodescripción para ciegos o la subtitulación para sordos. Según la muestra, la lista aún está abierta gracias a los nuevos dispositivos y los avances tecnológicos.

Finalmente, la exposición no se inclina a favor ni en contra de ninguna de estas modalidades y apuesta por una convivencia entre todas ellas. "Cada audiencia, cada espectador, debe tener la capacidad de elegir sobre cómo debe consumir un producto extranjero", reza un escrito de Frederic Chaume que preside la muestra. Chaume es catedrático en Traducción Audiovisual y uno de los artífices de la exposición, junto a Subtitulam. Puede verse hasta el 13 de octubre.



Cartel de la exposición.

Luis G. Berlanga

Conchas de Oro para todos los públicos

El videoclub Euskalbideo (C/ Bergara, 20) pone a disposición de asociaciones culturales, casas de cultura y colegios, cinco películas en DVD que han sido premiadas en los últimos años en el Festival. Se trata de:

Battle for Haditha (La batalla de Hadiza, 2007) de Nick Broomfield, Concha de Plata al Mejor Director.

A Thousand Years of Good Prayers (Mil años de oración, 2007) de Wayne Wang, Concha de Oro a la Mejor Película y Concha de Plata al Mejor Actor.

Pandora's Box (La caja de Pandora, 2008) de Yesim Ustaoglu, Concha de Oro a la Mejor Película y Concha de Plata a la Mejor Actriz.

City of Life and Death (Ciudad de vida y de muerte, 2009) de Lu Chuan, Concha de Oro a la Mejor Película y Premio del Jurado a la mejor Fotografía.

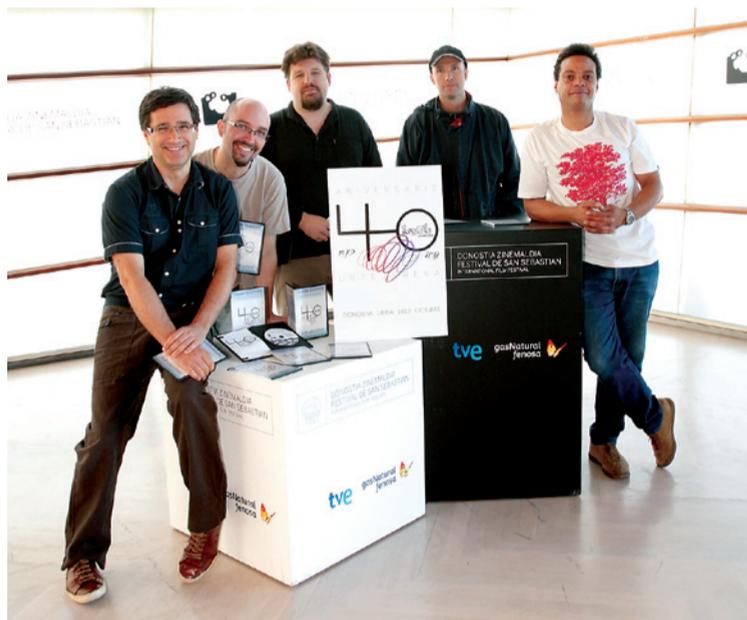
Neds (2010) de Peter Mullan. Concha de Oro a la Mejor Película y Concha de Plata al Mejor Actor.

Las reservas pueden hacerse llamando al teléfono 943 42 28 20, en horario de 9:30 a 21:30 de lunes a sábado. **J.I.**

Todos atentos para conseguir el DVD sorpresa de Kresala

Y entre todas las sorpresas que este año está deparando el Zinemaldia, a partir de hoy el público cuenta con una más. Se trata de una iniciativa puesta en marcha por el Cineclub Kresala que cumple 40 años. A partir de hoy en diferentes lugares donde se celebra el Festival aparecerán unos DVDs que contienen una selección de cortometrajes muy especiales. "La gente tiene que estar atenta en salas, hoteles, bares y otros lugares para poder llevarse uno, porque de verdad que es muy buen material cinematográfico. El contenido se ha hecho pensando en preparar una recopilación para un amigo, con pequeños tesoros que nos gustan y que queremos que la gente conozca y disfrute. Son cortometrajes poco vistos, es material de vanguardia a nivel mundial. Además, la persona que se encuentre el DVD puede ir a la proyección de Kresala que quiera y podrá entrar gratis ese día", cuenta Alberto Arizkorreta, socio del Cineclub Kresala.

El segundo cineclub más antiguo de Europa lleva ya 40 años proyectando películas en versión original subtitulada,



Componentes del videoclub Kresala posando con los DVDs.

cuenta con un público muy cinéfilo en esta ciudad y desde la nueva directiva, han querido además preparar nuevas iniciativas para este año. "Hemos contado con profesionales del medio y realizado coloquios. Por ejemplo estuvo Karmele Soler, Goya al mejor maquillaje por *La piel que habito* de Almodóvar y pretendemos seguir con este

tipo de actividades. Seguiremos trayendo cine en versión original muy difícil de ver en una sala comercial, pero aunándolo con otro tipo de cosas".

Entre las actividades especiales de los próximos meses está por ejemplo la mesa redonda entre José Luis Rebordinos, Koro Odriozola (SADE) e Iñaki Gómez (Irusoin) el 8 de octubre. **N.A.**

Cine accesible en euskera

Mañana tendrá lugar, a las 12 h. en los cines Príncipe, la proyección del filme *Camera Obscura* con audio-descripción y subtulado para personas sordas en euskera. Por primera vez, un pase accesible para personas con diversidad sensorial se realizará en este idioma.

Dirigida por Maru Solares, *Camera Obscura* se presenta en el apartado "Panorama de Cine Vasco" de la sección Zinemira y está protagonizada por Jacqueline Duarte, Leyre Berrocal, Víctor Clavijo, Josean Bengoetxea y Pello Madariaga. El filme narra la historia de Ane, una chica de trece años que ha perdido la visión.

Esta proyección se suma a las otras previamente anunciadas, accesibles mediante subtulado para personas sordas y audiodescripción, continuando con la iniciativa que el Festival mantiene, desde 2008, en colaboración con el Real Patronato sobre Discapacidad a través del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA). **J.I.**



El mejor cine...

3D DIGITAL

¡Rodando!



El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48
www.vallinagrup.com

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles - microbuses - autobuses

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Groundbreaking Europe-Latin America Forum begins

Carlos Moreno's *On With the Music!*, Javier Fuentes-León's *The Vanished Elephant* and Argentinean Ana Katz's *My Park Friend* figure among 17 projects selected for 1st Europe Latin America Co-Production Forum.

Kicking off Thursday, and 18 months in the making, the Forum is billed by Jose Luis Rebordinos, San Sebastian fest director, as his biggest fest innovation to date.

Inspired by Andrés Caicedo's cult novel, and charting an upper-class Cali girl's joyous descent into drugs, sex and salsa, *Music* is produced by Colombia's Dynamo – whose recent film partners include Participant Media and Fox Intl. Prods. Moreno helmed Sundance players *Dog Eat Dog* and *All Your Dead*.

A psychological thriller-cum-film noir, *Elephant* marks Fuentes-León's follow-up to Sundance 2009 audience award winner *Undertow*.

Diego Lerman and Nicolás Avruj's Campo Cine (*The Invisible Eye*) produce *Park*, from Katz (*A Wandering Bride*), about maternity: Its joys, fears and vulnerability.

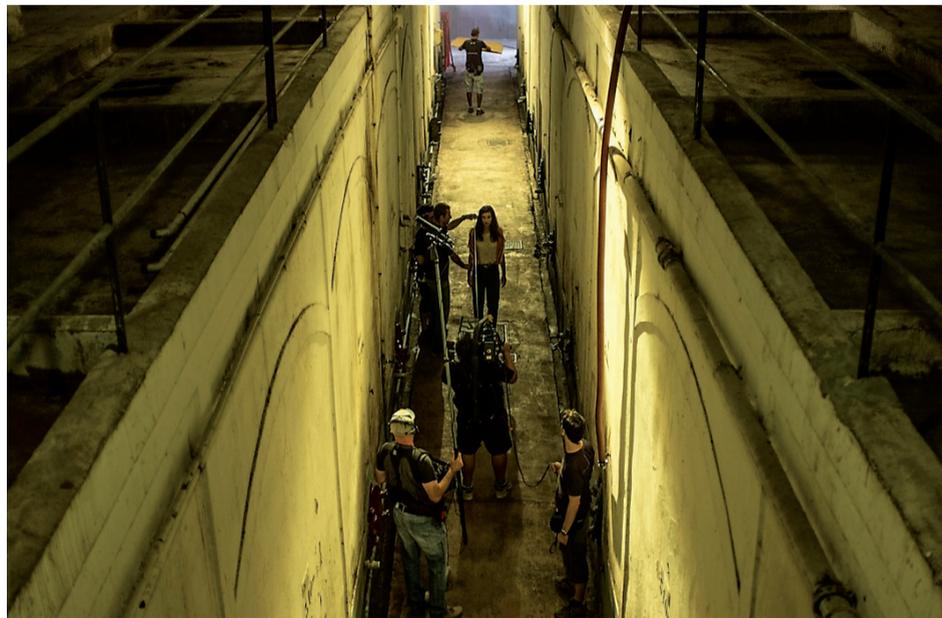
Up-and-coming talent drive further Forum projects: Mexico's Nicolás Pereda, Uruguay's Daniel Hendler, Argentina's Victoria Galardi and Anahi Berneri.

A step-up in budget and scope for Pereda (*The Summer of Goliath*), family drama *The Day Horses Died* turns on Anónimo, a long-in-the-tooth Mexican cowboy re-encountering his estranged children. Mexico's Film Tank and Spain's Tornasol Films produce.

Helmer-actor Hendler (*Lost Embrace*) presents *The Pidgeon House*, a comedy with political thriller elements.

Daniel Burman and Diego Dubcovsky's Buenos Aires-based BD Cine produce *Open Air*, helmed by Berneri (*Encarnación*), on a couple's gradual, almost unknowing, separation from each other.

Elena Anaya and Valeria Bertuccelli topline comedy drama *I Thought It Was a Party*, from Galardi (*Mount Bayo*), like Katz and Berneri, yet another admired Argentinean distaff helmer.



Shooting of *Pietà*.

Select Forum project producers will be invited to its strategic partner events: Cannes Marché's Producers Network and the Incaa-Cannes-organized Ventana Sur film mart. That facilitates a road map for Europe-Latin American project development, said Jérôme Paillard, Cannes Marché exec director.

Per Rebordinos, running through Friday, just after pix-in-post Films in Progress, the Forum's aims to create a must-attend four-day industry draw at San Sebastian. The knock-ons have already been seen: FIP has never been so crowded. Studded by name-directors, the Forum also features lesser-known first-time or newish directorial talent.

One is playful romcom *Easy Sex & Sad Movies*, from sought-after Argentinean screenwriter Alejo Flah (*7th Floor*), already produced by Spain's Icónica Prods and Lazona and Argentina's Cepa Audiovisual and Utópica Cine.

The Whore Truth, from Ecuador's Gabriela Calvache, is a questioning human trafficking social thriller. From Guatemala,

Jayro Bustamante will pitch *Death Squad*, a Guatemalan village-set black comedy about second chances in life. Maja Zimmermann (*Porfirio, Field of Amapolas*) produces.

Alex Piperno's zany, cruise-boat set *Window Boy Would Also Like To Have a Submarine* has won Hubert Bals and BAL awards.

Among other tyro talent projects: first-timer Aly Muritiba's flawed father-shy son drama *The Man Who Killed My Beloved Dead*; Bolivian Denisse Arancibia's strikingly odd-ball family tale *Poorly Fucked*, a re-vindication of weight-challenged women, *Las Malcogidas*.

Spanish producer-turned-helmer-scribe, Luis Angel Ramírez will pitch *Claria*, a Cuba-set mutant monster thriller, Navarre's Iñaki Elizalde *Pietà*, a fiction thriller on a Vatican attempt to eliminate poverty.

Colombian David David will unveil *Sin Memoriam*, a metaphor for an amnesiac country; Argentinean writer-turned-cineaste Edgardo González darkly comic crime farce *I Am Yours*, from a Claudia Piñeiro novel. **JOHN HOPEWELL**

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

9:00-18:30 – **Kursaal, The Industry Club, Room 9**
Europa Distribution Workshop on Digital (Closed)

I EUROPA-LATIN AMERICA CO-PRODUCTION FORUM
(Industry pass holders)
09:30-20:00 – **San Telmo Museum**

09:30-14:30 – **Pitching session (Auditorium)**
11:30-14:30 – **Coffee and Networking (Cloister)**
14:30-16:00 – **Cocktail-Lunch (Cloister)**
15:30-20:00 – **One to one meetings for the selected projects (Church)**
16:00-20:00 – **Networking and Informal meetings (Cloister)**
18:15 – **Presentation (Cloister)**
MICA: Ibero-American Network of Women in Film and Audiovisual Media
Films crossing borders: Consulting workshop on coproduction

10:00-18:00 – **Kursaal, The Industry Club, Room 8**
European Distributor and Exhibitor Network (EDEN) Meeting (Closed)

10:30-14:00 y 15:30-19:00 – **Kutxa Andia Auditorium Basement**
Preparatory meeting for the VIII Lau Haizetara – IBAIA Documentary Coproduction Forum (Closed)

12:30-13:30 – **Kursaal, K1, Rooms 2 & 3**
TVE and FAPAE Press conference (With accreditation)

20:00 – **Victoria Eugenia Theatre**
RTVE Gala (With invitation)
- Presentation of the Otra Mirada Award
- Presentation of Cuéntame

Crossing Borders eyes Latin America

Film Crossing Borders is setting its sights past Europe at Latin America, holding a seminar just before and overlapping with premier Latin American film mart Ventana Sur.

Running Nov. 28-30 in Buenos Aires, the workshop aims to boost Ibero-American newbie producers' biz connection in four major markets: Mexico, Argentina, Brazil and Spain. Seminar sessions will be lead by El Deseo's Ester García and Canana's Pablo Cruz, among others, introducing participants to regional marketing, co-productions, development and sales.

Borders opens for applications after a San Sebastian presentation Thursday evening.

A brainchild of Spain's Instituto Buñuel and Fundación Autor, Film Crossing Borders is the seminar franchise's third variant after European (2003) and Mediterranean (2006) versions.

Participants will cover travel to Argentina; Fundación covers accommodation.

After two days of industry excitement, participants will pitch final projects at Ventana Sur, courting co-production and financing.

"Without the industry, there can't be filmmakers, nor vice versa. This program is a way to support the industry, to help create and foster new talent," said Instituto Buñuel director, Inés Paris. **JENNY NATELSON**

Building a digital future

Digital will focus minds at Europa Distribution's fifth San Sebastian workshops, running Thursday. 30 European distributors attend this year including U.K.'s Soda Pictures, Germany's Pandora, France's Bac and Spain's A Contracorriente.

Launched in Cannes in 2006, ED is a network of 125 distributors from 26 countries. Cristian Mungui, writer-director of *4 Months, 3 Weeks and 2 Days*, chairs its administration board.

Workshops form part of a meeting series unspooling Sin Sofia, Anecy, Locarno and Les Arcs.

Targeting bookers, event's aim is "to be as concrete and practical as possible, or participants to use what they've learnt on a daily basis", emphasized Adeline Monzier, ED manager.

San Sebastian's sessions turn on technical issues in Europe's digital roll out, including case studies. Cidinet's ED online database, enabling distributors to share technical and promotinal materials, will be presented.

Event boasts three digital distribution round tables: On digital materials, changes in booking patterns, and the Media Program backed European Digital Cinema Library project, run by France's CN Films in partnership with ED. It aims to cover 50% of technical digital release costs and create an online library of digital masters.

"Digital can surely be an advantage for Europe's independent cinema industry. Production, distribution and even exhibition will in the end be easier, more flexible and cheaper", said CN Films' Thierry Delpit, who will present Cinego, a new

tool for complete theatrical release management, from bookings to invoicing and collections. But, Delpit added, "industry players must cooperate to encourage this flexibility and benefit from the same economy of scale as U.S. studios." Cinego is sold in France and Spain.

Setting a point-of-no-return, the digital makeover also has its critics. "So far, it is an obvious forced investment decided upon by a few people for lots of people", says Bac Films' Sophie Juin.

Digital is sacrificing jobs at key posts, she countered.

"We'll be successful only if involved parties keep in mind that previous knowledge must survive and be passed on to generations, and if they remember that a 'low-cost-no-matter-what approach cannot be the best option". **EMILIO MAYORGA**

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

THE INDUSTRY CLUB



VARIETY

Telecinco Cinema sets gameplan



The Impossible.

Spain's Telecinco Cinema, a driving force behind some of the most ambitious films that have come out of Europe of late – think *Che*, *Agora* and *The Impossible* – has set its gameplan for a 2013 production slate.

In the mix: Two larger English-language movies around Euros10 million (\$13 million)-\$19.5 million, a double

animation bill, including a *Tad*, *The Lost Explorer* sequel, and at least a comedy trio.

Outlined by TC CEO Ghislain Barrois at the San Sebastian Festival, the slate is being firmed up as TC celebrates the European premiere of Juan Antonio Bayona's *The Impossible*, with Naomi Watts and Ewan McGregor, and as a second TC co-production, toon pic *Tad*,

the Lost Explorer, cumed Euros \$14.4 million through Sept. 23, a head-turning result for Spain.

With *The Impossible* bowing to huge expectation at San Sebastian, and opening Oct. 11 in Spain via Warners, TC has an odds-on chance of co-producing Spain's two biggest hits of 2012.

The Impossible and *Tad* establish "a clear line of the type of movie we have to be involved with in the future," Barrois enthused.

Topping Spanish B.O. charts four weeks in a row, the Paramount-distributed *Tad* dropped just 6% Sept. 21-23.

"That's an incredible result," said Barrois.

Two factors are at play: "*Tad*'s a very well-rounded movie, very well-made; also, Mediaset España gave it a colossal promotion, fighting for it with all its might on its seven TV channels."

Co-produced with Apaches, *The Impossible* meanwhile weighs into San Sebastian off

Toronto as one of the three-or-four titles at the Canadian mega-fest being talked up as an Oscar contender.

Barrois commented: "The success of *The Impossible* and *Tad* is helping. Everybody wants to work with us internationally, all the majors, all the doors are open. On the other hand, we have to deliver."

Now in development, TC's two major English-language movies will both be directed by Spaniards.

"One of the risks of doing projects in English for the international market is you increase the international potential but you decrease the Spanish one. The tremendous challenge consists of trying to do both."

Meanwhile, *Tad* producers - TC, El Toro Pics, Ikiru Films and Lightbox Ent. - are working on ideas for a *Tad* sequel.

Of immediate projects, Patxi Amezcua's thriller *7th Floor*, starring Ricardo Darín and Belén Rueda, shoots in Buenos

Aires from November, having punched strong pre-sales, including with Fox Intl. for North America, Latin America and Spain.

Gibraltar Straits-set action thriller *El Niño*, re-teaming helmer Daniel Monzon with thesp Luis Tosar after 2009 sleeper *Cell 211*, rolls from early spring.

Studiocanal-sold, *Niño* co-stars Sergi López (*Map of the Sounds of Tokyo*).

In a crisis context, Barrois finds cause for hope in another phenom: Select Spanish films' recent stellar TV ratings, such as Cuatro's *Spanish Movie* (15.3%) and Antena 3's *Three Meters Above the Sky* (25%) and *To Hell with the Ugly* (20%).

"That's incredibly important, because finally there might be an output and an appetite from the networks for product which hasn't been the case for more than a decade," Barrois said. **JOHN HOPEWELL, EMILIANO DE PABLOS**

ZINEMA ERAIKITZEN CINE EN CONSTRUCCIÓN FILM IN PROGRESS

NO PROBLEM SONIDO

David Mantecón: «Esta sección me posibilita una modesta militancia por una cultura y una industria más abiertas»

No Problem Sonido es el estudio de David Mantecón, un sonidista que lleva más de veinticinco años trabajando en el cine, la publicidad y la televisión. Participa en Cine en Construcción aportando al Premio de la Industria la post-producción de sonido del filme premiado.

David Mantecón define a Cine en Construcción como "un polo de resistencia cultural. Es una lanza que rompemos en contra de la colonización cultural de las grandes compañías, principalmente de Estados Unidos, que monopolizan el cine y así como minan las industrias regionales van minando también las identidades culturales de cada región. Cine en Construcción en San Sebastián y los Reencuentros de Cine Latinoamericano de Toulouse posibilitan que el cine latinoamericano se difunda con la participación de productores y distribuidores europeos independiente".

Para este sonidista el Premio de la Industria "es el más importante del Festival aun-

que no esté suficientemente reconocido por los medios o las instituciones. Tiene un valor económico de entre 100.000 y 400.000 euros que beneficia no sólo a la película premiada, porque se puede terminar, sino también a todo el cine de ese país. Es muy difícil hacer cine en Latinoamérica, filmar es muy caro, los estudios de post-producción son muy pocos y las salas están monopolizadas por películas estadounidenses. Cuando premiamos una película y empieza a hablarse de cine paraguayo, ecuatoriano, guatemalteco... sentimos que estamos premiando también a todos los que en esos países se atreven a hacer cine en circunstancias tan adversas".

Cine con pocas posibilidades

En definitiva, David Mantecón defiende el derecho de todos a hacer cine, aunque reconoce que "todavía es un arte, una industria muy elitista y este es mi aporte para que eso empiece a cambiar. No Problem Sonido es un estudio en el que brinda-



David Mantecón.

mos dedicación personal a cada proyecto, trabajamos con mimo cada película y apoyamos a los que se esfuerzan para hacer cine".

No Problem Sonido participa desde el primer año en la concesión del Premio de la Industria, una participación que a David Mantecón le aporta la

satisfacción de luchar "por lo que defiende: que se terminen películas que sin este premio no podrían terminarse y que se estrenen. Aumentar el cine independiente por prepotencia de trabajo. Hasta hoy no hubo ningún beneficio económico, ni siquiera amortizamos la inversión pero llegará el día en que no sólo los de Hollywood puedan vivir del cine".

Añade David Mantecón que Cine en Construcción le ha dado la posibilidad "de una modesta militancia por una cultura y una industria más abiertas, con más gente y más lugares. Y este es el sentimiento del Premio de la Industria. La decisión de cuál es la película premiada se toma en una asamblea de las empresas patrocinadoras, y cada uno tiene sus motivos para elegir una u otra y se discute mucho pero siempre prima entre todos las ganas de premiar una película que nos guste y que, sin el premio, puede que no se termine nunca. Hacemos posible un cine que tiene muy pocas posibilidades".

Agenda

PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

11.00 Kursaal 1

FIRMA DEL CONVENIO EITB – IBAIA – EPE/APV

Alberto Surio (Director General de EITB)
Joxe Portela (Presidente de IBAIA)
Carlos Juárez (Presidente de EPE/APV)

11.30 Kursaal 1

FASLE KARGADAN / RHINO SEASON (S.O.)

Bahman Ghobadi (Director)
Monica Bellucci (Actriz)
Behrouz Vossoughi (Actor)
Arash Labaf (Actor)
Belçim Bilgin (Actriz)
Sabri Özel (Productor)

12.30 Kursaal 1

TVE-FAPAE

Leopoldo González-Echenique (Presidente de RTVE)
Pedro Pérez (Presidente de FAPAE)
Ignacio Corrales (Director de TVE)

13.45 Kursaal 1

DÍAS DE PESCA

Carlos Sorín (Director)
Alejandro Aguada (Actor)
Matías Mosteirín (Productor)

16.50 Kursaal 1

THE IMPOSSIBLE / LO IMPOSIBLE

Juan Antonio Bayona (Director)
Ewan McGregor (Actor)
Sergio Sánchez (Guionista)
María Belón (Argumento)
Belén Atienza (Productora)

18.10 Kursaal 1

LE CAPITAL

Costa-Gavras (Director)
Gad Elmaleh (Actor)
Stephane Osmon (Autor de la novela)
Michele Ray-Gavras (Productora)

AURKEZPENAK PRESENTACIONES

SOLASALDIAK COLOQUIOS

NUEVOS DIRECTORES

9.30 Kursaal, 2

PARVIZ

16.00 Príncipe, 7

CARNE DE PERRO

16.15 Príncipe, 3

7 CAJAS

18.15 Príncipe, 6

THE LOVE SONGS OF TIEDAN

18.15 Príncipe, 7

CHAIKA

18.30 Príncipe, 3

PARVIZ

19.00 Kursaal, 2

CORES

21.30 Kursaal, 2

DRAUSSEN IST SOMMER / SUMMER OUTSIDE

HORIZONTES LATINOS

12.00 Kursaal, 2

LA SIRGA

16.15 Príncipe, 6

EL ÚLTIMO ELVIS

16.30 Kursaal, 2

LA PLAYA

18.15 Príncipe, 2

EL BELLA VISTA

ZABALTEGI PERLAS

18.15 Teatro Victoria Eugenia

HOPE SPRINGS (solo presentación)

ZABALTEGI ESPECIALES

18.30 Trueba, 1

TROPICALIA (solo presentación)

20.30 Príncipe, 7

PALABRAS MÁGICAS (PARA ROMPER UN CASAMIENTO)

20.45 Príncipe, 3

BYPASS

22.30 Príncipe, 9

KÖNIG DES COMICS

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

16.15 Príncipe, 9

BABETTES GAESTEBUD

18.30 Príncipe, 9

LES SAVEURS DU PALAIS (solo presentación)

MADE IN SPAIN

16.00 Trueba, 2

THE PELAYOS

17.00 Príncipe, 10

CARMINA O REVIENTA

19.30 Príncipe, 10

30 AÑOS DE OSCURIDAD

22.00 Príncipe, 10

SILENCIO EN LA NIEVE

22.30 Antiguo Berri, 7

HIJOS DE LAS NUBES, LA ÚLTIMA COLONIA

ZINEMIRA ESTRENOS

16.00 Antiguo Berri, 7

EN UN PAISAJE IMAGINADO (solo coloquio)

18.15 Trueba, 2

TO SAY GOODBY

ZINEMIRA PANORAMA

18.15 Antiguo Berri, 7

CAMERA OSCURA

20.30 Príncipe, 2

PAPÁ, SOY UNA ZOMBIE

4+1: CINE BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO

20.30 Príncipe, 6

O CEU SOBRE OS OMBROS (solo presentación)

ENCUENTROS DE NUEVOS DIRECTORES Y ZABALTEGI

14.00 El Club del Victoria Eugenia
Presentación: Juan Zavala

PARVIZ

Director: Majid Barzegar
Intérprete: Levon Khankaldyan

CARNE DE PERRO

Director: Fernando Guzzoni
Intérprete: Alejandro Goic

7 CAJAS

Directores: Juan Carlos Maneglia, Tana Schémbori

EMAK BAKIA BAITA

Director: Óscar Alegría

KERN

Directores: Veronika Franz, Severin Fiala

DESAYUNOS HORIZONTES

11.00 Club de prensa- Centro Kursaal.
Presentación: Julio Feo

EL ÚLTIMO ELVIS

Director: Armando Bo

EL BELLA VISTA

Director: Alicia Cano

LA SIRGA

Director: William Vega
Co-Productor: Edgar San Juan

OTRAS ACTIVIDADES

11.30 Basque Culinary Center
Presentación del libro "Comer de cine".

20.00 Plaza Okendo

Gran partida de ping pong entre José Luis Rebordinos, campeón de Euskadi y director de Zinemaldia; Despina Zu Sayn-Wittgenstein de La casa Emak Bakia, campeona nacional rumana.

20.30 Teatro Victoria Eugenia

Gala de TVE: Presentación "Cuéntame"
+ entrega del Premio Otra Mirada

FESTAK FIESTAS

23.00-02.00 En el Aquarium
CINEMA DO BRASIL
Con invitación.

23.30 Bataplán

FIESTA KBO / THE IMPOSSIBLE

Con invitación.
Entrada de pago a partir de la 1.30.
100 entradas a la venta en el local.

23.30 Friends

FIESTA DE LA ROSA

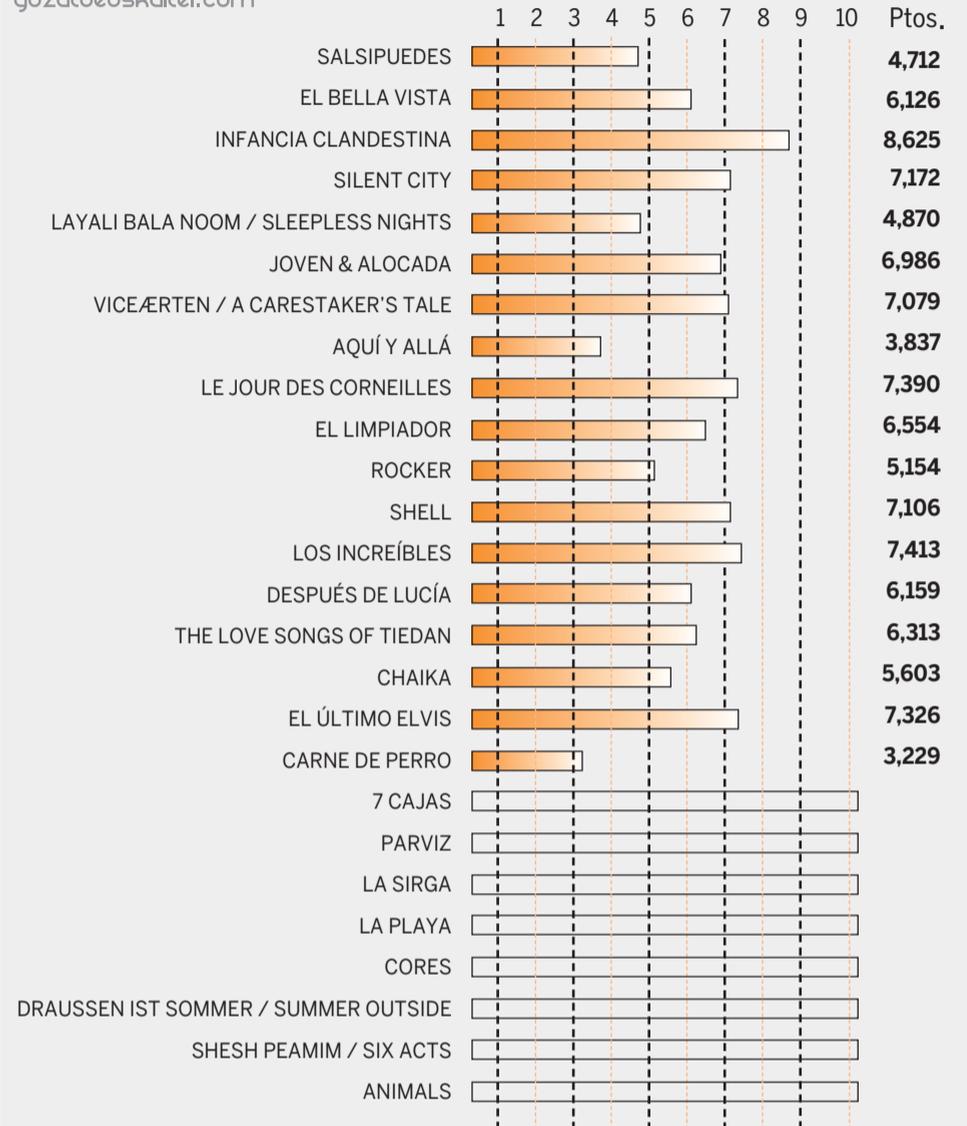
Con invitación.

EUSKALTEL GAZTERIAREN SARIA

PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD / EUSKALTEL YOUTH AWARD



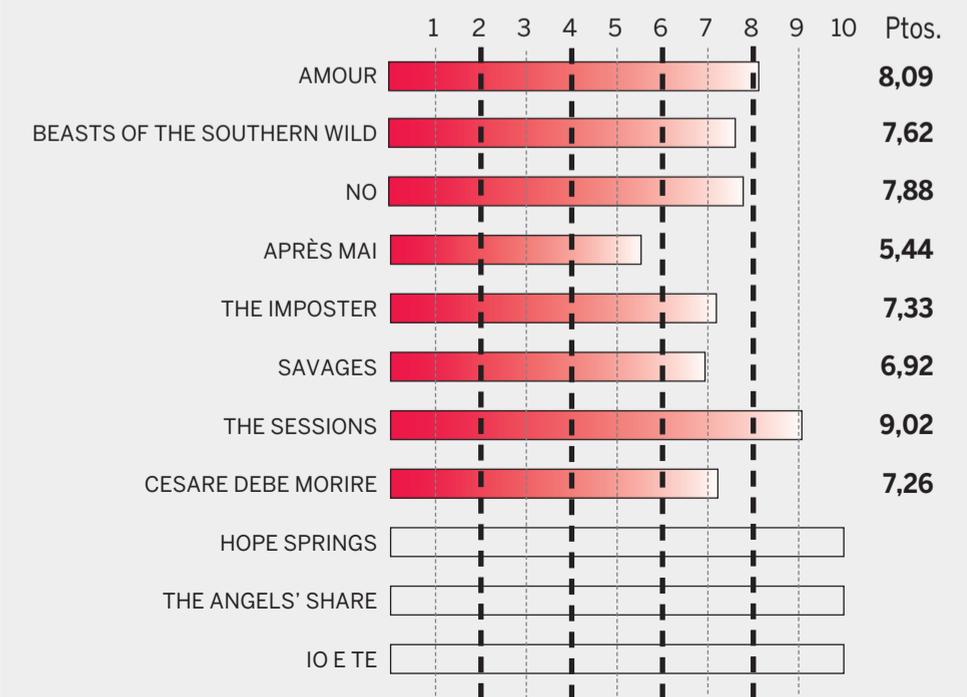
gozatueuskaltel.com



SGAE-AUTORE FUNDAZIOA PUBLIKOAREN SARIA

SGAE-FUNDACIÓN AUTOR AUDIENCE AWARD

PREMIO DEL PÚBLICO SGAE-FUNDACIÓN AUTOR



tv

Somos Cine

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

THE IMPOSSIBLE

España. 113 m. **Director:** Juan Antonio Bayona. **Intérpretes:** Naomi Watts, Ewan McGregor, Tom Holland, Geraldine Chaplin, Marta Etura

Juan Antonio Bayona (*El orfanato*) zinemagilearen bigarren filma; Ewan McGregor eta Naomi Watts ditu protagonista. Senar-emazte batzuk oporretan daude Tailandian lasai-lasai, beren hiru seme-alabekin. Baina oporrok infernu bilakatuko dira tsunami erraldoi batek hotela astintzen dienean. Bizirik irauteko, ahaleginak eta bi egin beharko dituzte.

La segunda película de Juan Antonio Bayona (*El orfanato*) es un drama protagonizado por Ewan McGregor y Naomi Watts. Narra la historia de un matrimonio y sus tres hijos cuyas plácidas vacaciones en Tailandia se convierten en un infierno cuando un gigantesco tsunami invade el recinto de su hotel. Ahora deberán luchar todos por su supervivencia.

The second film by Juan Antonio Bayona (*The Orphanage*) is a drama starring Ewan McGregor and Naomi Watts. It tells the story of a couple and their three children whose quiet holidays in Thailand turn into a nightmare when a huge tsunami engulfs the grounds of their hotel. They will now all have to fight for their very lives.

LE CAPITAL

Francia. 114 m. **Director:** Costa-Gavras. **Intérpretes:** Gad Elmaleh, Gabriel Byrne, Natacha Regnier, Céline Sallette, Liya Kebede, Hyppolite Girardot, Daniel Mesguich, Bernard Le Coq

Costa-Gavras, Oscar baten eta Cannesen eta Berlinen irabazitako sarien jabe eta hainbat lan klasikoren egile da, besteak beste, *Z* (1969), *État de siège* (1972), *Missing* (1982) eta *Music Box* (1989). Filmak Marc Tourneuil sikarioari eta bere igoera geldiezinari buruz hitz egingo digu, eta nola egingo den Kapitalaren jaun eta jabe. Zuzendariaren hitzetan: "Kapitalaren mendeko esklabo gara. Hura kolokan dagoenean, gu ere kolokan geratzen gara. Hazi eta garaitu egiten duenean, poztu egiten gara. Nork askatuko gaitu? Guk askatu beharko genuke? Behintzat haren zerbitzura nor dagoen eta zer egiten duen jakin beharko genuke".

El último trabajo de Costa-Gavras, ganador de un Oscar, premiado en Cannes y Berlín y director de clásicos como *Z* (1969), *État de siège* (*Estado de sitio*, 1972), *Missing* (*Desaparecido*, 1982) o *Music Box* (*La caja de música*, 1989). Es la historia del imparable ascenso de Marc Tourneuil, un prescindible sicario del Capital que se convierte en su indiscutible amo y señor. En palabras del director: "Somos esclavos del Capital. Nos tambaleamos cuando se tambalea. Nos regocijamos cuando crece y triunfa. ¿Quién nos liberará? ¿Deberíamos liberarnos nosotros? Deberíamos conocer al menos a los que lo sirven y cómo lo hacen".

The latest work by Costa-Gavras, winner of an Academy Award, prizes at Cannes and Berlin and director of classics like *Z* (1969), *État de siège* (1972), *Missing* (1982) and *Music Box* (1989). This is the story of the unstoppable ascent of Marc Tourneuil, an expendable servant of the Capital who became its undisputed master. In the director's words: "We are slaves to the Capital. We tremble when it trembles. We celebrate when it grows and triumphs. Who will set us free? Should we liberate ourselves? We should at the very least know those who serve it and how".

DÍAS DE PESCA

Argentina. 80 m. **Director:** Carlos Sorin. **Intérpretes:** Alejandro Awada, Victoria Almeida

Carlos Sorin argentinarrek bosgarren aldiz parte hartuko du Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean. Aurretik, Eversmile New Jersey pelikularekin 1989an, Historias mínimas filmarekin (Epaiahaiaren Sari Berezia, 2002an, 50. edizioan), Bombón, el perro lanarekin (FIPRESCI saria, 2004an) eta El camino de San Diego pelikularekin (Epaiahaiaren Sari Berezia, 2006an, 54. edizioan) parte hartu zuen. Film berriaren protagonista Marco da, 50 urteko alkoholiko ohia. Desintoxikatzeko, zaletasun bat bilatzea iradokiko diote: arrantza aukeratuko du, eta, horretarako, Patagoniako herri txiki batera joango da. Bertan bizi da, hain zuzen, bere alaba, aspaldi ikusi ez duena.

Por quinta vez, el argentino Carlos Sorin participa en la Sección Oficial del Festival tras haberlo hecho con *Eversmile, New Jersey/Sonrisas de New Jersey* (1989), *Historias mínimas* (Premio Especial del Jurado de la 50 edición en 2002), *Bombón, el perro* (2004) y *El camino de San Diego* (Premio Especial del Jurado en la 54 edición en 2006). Su nuevo filme tiene como protagonista a Marco, un ex alcohólico de 50 años al que le sugieren que se busque un hobby para desintoxicarse: elige la pesca y, como lugar para practicarlo, un pequeño pueblo de la Patagonia, precisamente donde vive su hija, a la que no ve desde hace años.

The Argentine Carlos Sorin is taking part for the fifth time in the Official Section of the Festival, after having competed with *Eversmile New Jersey* in 1989, *Historias mínimas* (Special Jury Award at the 50th Film Festival in 2002), *Bombón, el perro* (FIPRESCI Award 2004) and *El camino de San Diego* (Special Jury Award at the 54th Festival in 2006). His latest film features Marco, a fifty-year-old ex-alcoholic who is advised to find a hobby to dry out: he chooses fishing in a small village in Patagonia, which just happens to be where his daughter lives, who he hasn't seen in years.

ZUZENDARI B. N. DIRECTORES N. DIRECTORS



DRAUSSEN IST SOMMER

Alemania-Suiza. 91 m. **Directora:** Friederike Jehn. **Intérpretes:** Maria Dragus, Nicolette Krebitz, Wolfram Koch, Audrey von Scheele, Nalu Walder, Phillipe Graber

Nerabe bat Alemaniatik Suitzara joango da bizitzera bere familiarekin. Aldaketaren helburua bere gurasoen arteko harremana konpontzea da, baina haien arteko distantzia areagotu egingo da ohi baino beroagoa izango den udan. Friederike Jehn zuzendariaren bigarren lana; lehenengoa, *Weiertanzen / Dancing on and on*, 2008an egin zuen.

Una adolescente se muda con su familia de Alemania a Suiza con la intención de que sane la maltrecha relación de sus padres, pero la distancia entre ellos se hace mayor durante un verano inusualmente caluroso. Segunda película de la directora Friederike Jehn, que debutó en 2008 con el filme *Weiertanzen / Dancing on and on*.

A teenage girl leaves Germany for Switzerland with her family in an effort to heal the open wounds between her parents, but the distance between them grows in an unusually hot summer. Second film from the director Friederike Jehn, who debuted in 2008 with the film *Weiertanzen/Dancing On and On*.

CORES

Brasil. 95 m. **Director:** Francisco García. **Intérpretes:** Acauã Sol, Pedro di Pietro, Simone Iliescu, Tônico Pereira, Guilherme Leme, Maria Célia Camargo, Graça de Andrade

Hazkunde ekonomikoko garaia bizi duen São Paulo metropoli izugarrian bizi diren hiru gazteren arteko laguntasun eta engainu istorioa. Francisco Garciaren lehenengo film luze hau Toulouseko azken jaialdiko Zinema Eraikitzen sailean parte hartzeko hautatu zuten.

Una historia de amistad y engaño entre tres jóvenes que viven en São Paulo, una gran metrópoli que vive una era de crecimiento económico. Debut en el largometraje de Francisco García, que fue seleccionado para "Cine en Construcción" del último Festival de Toulouse.

A tale of love and cheating between three youngsters from São Paulo, a huge city right in the middle of an economic boom. Feature debut by Francisco García, selected for the Films in Progress section at the latest Toulouse Festival.

HORIZONTES LATINOS...



LA PLAYA

Colombia-Brasil-Francia. 90 m. **Director:** Juan Andrés Arango. **Intérpretes:** Luis Carlos Guevara, Andrés Murillo, James Solís

Juan Andrés Arango kolonbiarraren opera prima Canneseko azken zinema-jaialdiko Un Certain Regard sailean lehiatu zen. Aurretik, Donostiako Zinema Eraikitzen atalean parte hartu zuen, 2011n. Filmaren protagonista Tomás da, Bogotán bidea irekitzen saiatzen ari den gazte beltza. Jairo anaia txikiaren bila abiatuko da; bidaia horretan, beldurrari eta iraganeko zauriei aurre egiteko duen kemena probatuko du.

La ópera prima del colombiano Juan Andrés Arango compitió en la sección "Un certain regard" del último Festival de Cannes tras participar en "Cine en Construcción" de San Sebastián el año pasado. Tiene como protagonista a Tomás, un joven negro que trata de abrirse camino en Bogotá. Buscando a Jairo, su hermano menor, iniciará un viaje que pondrá a prueba su valor para enfrentar el miedo y las heridas del pasado.

This directorial debut by the Columbian Juan Andrés Arango competed in the Un Certain Regard section at the latest Festival de Cannes after having participated in Films in Progress at San Sebastian last year. Tomas is a black youth trying to make his way in Bogota. Looking for his young brother Jairo, he sets out on a journey that will test his ability to deal with the fears and scars of his past.

...HORIZONTES LATINOS



LA SIRGA

Colombia-Francia-México. 85 m. **Director:** William Vega. **Intérpretes:** Joghis Arias, Julio César Roble, David Guacas, Floralba Achicanoy, Heraldo Romero

William Vega kolonbiarraren opera primak Canneseko zinema-jaialdiko Errealizadoreen Hamabostaldian parte hartu zuen Toulouseko zinema-jaialdiko Zinema Eraikitzen saria irabazi ostean. Aliciaren istorioa kontatuko digu. Emakume hau bere osaba Óscarrek La Concha urmaelean duen La Sirga ostatuaren bila abiatuko da, zeukan guztia galdu ostean. La Sirgak ezingo dio bizkar eman gerrari: halako batean, Freddy bueltatuko da, Oscarren semea. Aliciak bere burua salbu dagoela uste du, eta ez daki beldur handiena eragiten dion hori bere etxean bizi dela orain.

Ópera prima del colombiano William Vega que participó en la sección "Quincena de los Realizadores" del Festival de Cannes tras ganar el Premio "Cine en Construcción" en el Festival de Toulouse. Es la historia de Alicia, una mujer que, al perderlo todo, huye buscando La Sirga, el hostel de su tío Óscar en la laguna de La Cocha. La guerra no será ajena a La Sirga: Freddy, el hijo de Óscar, regresa. Alicia, pensándose a salvo, no sabe que lo que más teme ahora habita en su casa.

Directorial debut from the Colombian William Vega screened as part of the Directors' Fortnight in Cannes after having won the Films in Progress award at the Toulouse Festival. This is the story of Alicia, a woman stripped of her belongings who seeks shelter at La Sirga, the boarding house belonging to her Uncle Oscar on La Cocha Lake. La Sirga is also affected by the war: Freddy, Oscar's son, returns. Believing herself to be safe, Alicia doesn't realise that what she fears most is now living in her house.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

HOPE SPRINGS

EEUU. 100 m. **Director:** David Frankel. **Intérpretes:** Tommy Lee Jones, Meryl Streep, Steve Carell

Tommy Lee Jones, Meryl Streep eta Steve Carell dira komedia honetako protagonistak. Filmak Kay eta Arnold bikotearen bizitza kontatuko digu. Protagonistek hogeita hamar urte baino gehiago daramatzate elkarrekin, baina kanpotik bikote heldu baten armonia eta egonkortasun perfektu dirudiena, gogaitasun eta monotonia bilakatu da Kayrentzat. Faltan ematen du hasierako garaietako ilusioa, desioa, pasioa eta haragikeria... eta horri erremedioa jartzea erabakiko du; horretarako, sexologo ezagun baten terapian sartuko da.

Tommy Lee Jones, Meryl Streep y Steve Carell son los actores de esta comedia protagonizada por Kay y Arnold, un matrimonio que lleva más de treinta años compartiendo sus vidas. Pero lo que desde fuera parece la armonía y estabilidad perfecta de un matrimonio maduro, se ha convertido en monotonía y tedio para Kay. Echa en falta la chispa de la primera época, el deseo, la pasión, la lujuria... Y decide ponerle remedio apuntándose a una terapia impartida por un famoso sexólogo...

Tommy Lee Jones, Meryl Streep and Steve Carell headline this comedy revolving around Kay and Arnold, a couple with more than thirty years of married life behind them. But what outwardly appears to be perfect harmony and stability in a mature couple has in fact become monotonous and tedious for Kay. She misses the spark of the early years, the desire, the passion, the lust... Determined to do something about it, she turns to a famous sexologist for therapy...

PALABRAS MÁGICAS (PARA ROMPER UN ENCANTAMIENTO)

México-Gatemala-Nicaragua. 86 m. **Directora:** Mercedes Moncada Rodríguez

Mercedes Moncada dokumentalgilearen lan berria Nikaraguako Iraultzari buruzko ikuspegi emozionala da: "Nik Managuako aintziraren antza dut: ez da beti ur berria daraman ibaia bezalako, hark gorde eta pilatu egiten du, eta halakoxea da Nikaragua".

El nuevo trabajo de la documentalista Mercedes Moncada, una perspectiva emocional de la Revolución de Nicaragua: "Yo soy como el lago de Managua que –al igual que Nicaragua– no es como un río que fluye y es siempre nuevo, sino que guarda y acumula".

Latest work from the documentary-maker Mercedes Moncada, an emotional look at the Nicaraguan Revolution: "I resemble Lake Managua: rather than being a flowing river that always renovates itself, it hoards and saves, just like Nicaragua".

GAURHOYTODAY 27

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 THE IMPOSSIBLE
JUAN ANTONIO BAYONA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA LE CAPITAL
COSTA-GAVRAS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 114 M.

12.00 KURSAAL, 1 DÍAS DE PESCA
CARLOS SORIN • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 DIE LEBENDEN / THE DEAD AND THE LIVING
BARBARA ALBERT • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA FASLE KARGADAN / RHINO SEASON
BAHMAN GHOBADI • TURQUÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

16.00 KURSAAL, 1 LE CAPITAL
COSTA-GAVRAS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 114 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 2 FASLE KARGADAN / RHINO SEASON
BAHMAN GHOBADI • TURQUÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 103 M.

19.00 KURSAAL, 1 DÍAS DE PESCA
CARLOS SORIN • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

19.30 PRINCIPAL ¡ATRACO!
EDUARDO CORTÉS • ESPAÑA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 116 M.

20.45 ANTIGUO BERRI, 2 THE ATTACK
ZIAD DOUEIRI • LIBANO • FRANCIA • QATAR • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

22.00 KURSAAL, 1 THE IMPOSSIBLE
JUAN ANTONIO BAYONA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 VENUTO AL MONDO
SERGIO CASTELLITTO • ITALIA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 125 M.

23.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA ALL APOLOGIES
EMILY TANG • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9.30 KURSAAL, 2 PARVIZ
MAJID BARZEGAR • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

14.00 PRINCIPAL DRAUSSEN IST SOMMER / SUMMER OUTSIDE
FRIEDERIKE JEHN • ALEMANIA • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

...NUEVOS DIRECTORES

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 LOS INCREDIBLES
DAVID VALERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

16.00 PRÍNCIPE, 7 CARNE DE PERRO
FERNANDO GUZZONI • CHILE • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 81 M.

16.15 PRÍNCIPE, 3 7 CAJAS
JUAN CARLOS MANEGLIA, TANA SCHÉMBORI • PARAGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

16.30 PRINCIPAL ANIMALS
MARÇAL FORÉS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 94 M.

18.15 PRÍNCIPE, 6 THE LOVE SONGS OF TIEDAN
HAO JIE • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

18.15 PRÍNCIPE, 7 CHAIKA
MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ • ESPAÑA • GEORGIA • RUSIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 4 SHELL
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

18.30 PRÍNCIPE, 3 PARVIZ
MAJID BARZEGAR • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

19.00 KURSAAL, 2 CORES
FRANCISCO GARCIA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

21.30 KURSAAL, 2 DRAUSSEN IST SOMMER / SUMMER OUTSIDE
FRIEDERIKE JEHN • ALEMANIA • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 91 M.

24.00 PRINCIPAL CORES
FRANCISCO GARCIA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

24.00 KURSAAL, 2 HOPE SPRINGS
DAVID FRANKEL • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

18.00 ANTIGUO BERRI, 8 KERN
VERONIKA FRANZ, SEVERIN FIALA • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

18.30 TRUEBA, 1 TROPICALIA
MARCELO MACHADO • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 87 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 3 KLIP
MAJIA MILOŠ • SERBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 102 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 BAZTAN
INÁKI ELIZALDE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 8 KLIP
MAJIA MILOŠ • SERBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 102 M.

HOR. LATINOS...

9.30 PRINCIPAL LA PLAYA
JUAN ANDRÉS ARANGO • COLOMBIA • BRASIL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

12.00 KURSAAL, 2 LA SIRGA
WILLIAM VEGA • COLOMBIA • FRANCIA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

16.15 PRÍNCIPE, 6 EL ÚLTIMO ELVIS
ARMANDO BO • ARGENTINA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

...HOR. LATINOS

16.30 KURSAAL, 2 LA PLAYA
JUAN ANDRÉS ARANGO • COLOMBIA • BRASIL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

18.15 PRÍNCIPE, 2 EL BELLA VISTA
ALICIA CAÑO • URUGUAY • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 73 M.

22.00 PRINCIPAL LA SIRGA
WILLIAM VEGA • COLOMBIA • FRANCIA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 8 DESPUÉS DE LUCÍA
MICHEL FRANCO • MÉXICO • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

ZABALTEGI...

PERLAS

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA HOPE SPRINGS
DAVID FRANKEL • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

16.00 TRUEBA, 1 APRÈS MAI
OLIVIER ASSAYAS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 120 M.

18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA HOPE SPRINGS
DAVID FRANKEL • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

22.45 PRÍNCIPE, 7 CESARE DEVE MORIRE
PAOLO TAVIANI, VITTORIO TAVIANI • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 76 M.

24.00 KURSAAL, 2 HOPE SPRINGS
DAVID FRANKEL • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

ESPECIALES...

18.00 ANTIGUO BERRI, 8 KERN
VERONIKA FRANZ, SEVERIN FIALA • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

18.30 TRUEBA, 1 TROPICALIA
MARCELO MACHADO • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 87 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 3 KLIP
MAJIA MILOŠ • SERBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 102 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 BAZTAN
INÁKI ELIZALDE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 8 KLIP
MAJIA MILOŠ • SERBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 102 M.

...ZABALTEGI

...ESPECIALES

20.30 PRÍNCIPE, 7 PALABRAS MÁGICAS (PARA ROMPER UN ENCANTAMIENTO)
MERCEDES MONCADA RODRÍGUEZ • MÉXICO • GUATEMALA • NICARAGUA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

20.45 PRÍNCIPE, 3 BYPASS
PATXO TELLERIA, AITOR MAZO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

22.30 PRÍNCIPE, 9 KÖNIG DES COMICS
ROSA VON PRAUNHEIM • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

23.00 PRÍNCIPE, 3 OPERACIÓN E
MIGUEL COURTOS PATERNINA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108 M.

CULINARY ZINEMA

16.15 ANTIGUO BERRI, 8 JERUSALEM ON A PLATE
JAMES NUTT • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 60 M.

16.15 PRÍNCIPE, 9 BABETTES GAESTEBUD
GABRIEL AXEL • DINAMARCA • 1987 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 102 M.

18.30 PRÍNCIPE, 9 LES SAVEURS DU PALAIS
CHRISTIAN VINCENT • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

22.30 TRUEBA, 1 BABETTES GAESTEBUD
GABRIEL AXEL • DINAMARCA • 1987 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 102 M.

MADE IN SPAIN

16.00 TRUEBA, 2 THE PELAYOS
EDUARDO CORTÉS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

17.00 PRÍNCIPE, 10 CARMINA O REVIENTA
PACO LEÓN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 71 M.

19.30 PRÍNCIPE, 10 30 AÑOS DE OSCURIDAD
MANUEL H. MARTÍN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 86 M.

22.00 PRÍNCIPE, 10 SILENCIO EN LA NIEVE
GERARDO HERRERO • ESPAÑA • LITUANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

22.30 ANTIGUO BERRI, 7 HIJOS DE LAS NUBES, LA ÚLTIMA COLONIA
ALVARO LONGORIA • ESPAÑA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

ZINEMIRA

ESTRENOS

16.00 ANTIGUO BERRI, 7 EN UN PAISAJE IMAGINADO
JOSU VENERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

18.15 TRUEBA, 2 TO SAY GOODBYE
MATT RICHARDS • ESPAÑA • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN EUSKARA • 75 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 6 LEKU HUTSAK, HITZ BETAKE
JOXEANUEL ARBELAITZ IRASTORTZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 60 M.

PANORAMA

18.15 ANTIGUO BERRI, 7 CAMERA OSCURA
MARU SOLORES • ESPAÑA • V.O. CASTELLANO • ACCESIBLE PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD SENSORIAL (VISUAL Y AUDITIVA) • 93 M.

20.30 PRÍNCIPE, 2 PAPA, SOY UNA ZOMBIE
RICARDO RAMÓN, JOAN ESPINACH • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

GALAS TVE

20.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA CUÉNTAME CÓMO PASÓ
AGUSTÍN CRESPI • ESPAÑA • V.O. CASTELLANO • 90 M.

GEORGES FRANJU

16.15 PRÍNCIPE, 2 LA DISCORDE
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1976 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 66 M.

20.30 PRÍNCIPE, 9 THERÈSE DESQUEYROUX
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1962 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 109 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 7 LA FAUTE DE L'ABBÉ MOURET
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1970 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 89 M.

22.30 PRÍNCIPE, 2 HÔTEL DES INVALIDES
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1951 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 22 M.

22.30 PRÍNCIPE, 2 LES POUSSIÈRES
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1954 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 22 M.

22.30 PRÍNCIPE, 2 LES RIDEAUX BLANCS
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 26 M.

22.30 PRÍNCIPE, 2 CHRONIQUES DE FRANCE
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1965-1976 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 46 M.

VERY FUNNY THINGS

20.30 TRUEBA, 1 CADDYSHACK
HAROLD RAMIS • EEUU • 1980 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 118 M.

20.30 TRUEBA, 2 SUPERBAD
GREG MOTTOLA • EEUU • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 118 M.

22.30 TRUEBA, 2 ANIMAL HOUSE
JOHN LANDIS • EEUU • 1978 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 109 M.

EN CONSTRUCCIÓN DIEZ AÑOS CON EL CINE LATINOAMERICANO

16.00 MUSEO SAN TELMO NORTEADO
RIGOBERTO PEREZCANO • MÉXICO • ESPAÑA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

18.15 ANTIGUO BERRI, 6 PROIBIDO PROIBIR
JORGE DURÁN • BRASIL • ESPAÑA • CHILE • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

20.00 MUSEO SAN TELMO CINEMA, ASPIRINAS E URUBUS
MARCELO GOMES • BRASIL • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

22.30 PRÍNCIPE, 6 FUERA DE JUEGO
VICTOR ARREGUI • ECUADOR • 2002 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 87 M.

4+1. CINE BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO

20.30 PRÍNCIPE, 6 O CEU SOBRE OS OMBROS
SERGIO BORGES • BRASIL • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 68 M.

9.30 KUTXA (ANDIA) LONDON FILM SCHOOL (REINO UNIDO)/EICTV (CUBA) /LA FÉMIS (FRANCIA)

12.00 KUTXA (ANDIA) THE SAM SPIEGEL FILM & TELEVISION SCHOOL (ISRAEL) /KRYSZTOF KIESLOWSKI RADIO AND TELEVISION FACULTY, UNIVERSITY OF SILESIA (POLONIA) /ESCAC (ESPAÑA)

16.30 KUTXA (ANDIA) UNIVERSIDAD DEL CINE (ARGENTINA) /ECAM (ESPAÑA) / LE FRESNOY (FRANCIA) /PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE (CHILE)

BIHARMAÑANA TOMORROW 28

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 ¡ATRACO!
EDUARDO CORTÉS • ESPAÑA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA HYPNOTISÖREN / THE HYPNOTIST
LASSE HALLSTRÖM • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

12.00 KURSAAL, 1 HYPNOTISÖREN / THE HYPNOTIST
LASSE HALLSTRÖM • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA LE CAPITAL
COSTA-GAVRAS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

18.15 ANTIGUO BERRI, 2 LE CAPITAL
COSTA-GAVRAS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

19.00 KURSAAL, 1 HYPNOTISÖREN / THE HYPNOTIST
LASSE HALLSTRÖM • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

19.30 PRINCIPAL QUARTET
DUSTIN HOFFMAN • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

20.30 TRUEBA, 1 THE ATTACK
ZIAD DOUEIRI • LIBANO • FRANCIA • QATAR • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

20.45 ANTIGUO BERRI, 2 DÍAS DE PESCA
CARLOS SORIN • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

22.00 KURSAAL, 1 ¡ATRACO!
EDUARDO CORTÉS • ESPAÑA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

22.45 TRUEBA, 1 VENUTO AL MONDO
SERGIO CASTELLITTO • ITALIA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 125 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 ALL APOLOGIES
EMILY TANG • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE IMPOSSIBLE
JUAN ANTONIO BAYONA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

NUEVOS DIRECTORES

9.00 PRINCIPAL SHESH PEAMIM / SIX ACTS
JONATHAN GURFINKEL • ISRAEL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

9.30 KURSAAL, 2 DRAUSSEN IST SOMMER / SUMMER OUTSIDE
FRIEDERIKE JEHN • ALEMANIA • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 91 M.

12.00 KURSAAL, 2 SHESH PEAMIM / SIX ACTS
JONATHAN GURFINKEL • ISRAEL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 100 M.

NUEVOS DIRECTORES

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 7 CAJAS
JUAN CARLOS MANEGLIA, TANA SCHÉMBORI • PARAGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 4 PARVIZ
MAJID BARZEGAR • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

16.30 PRÍNCIPE, 7 CORES
FRANCISCO GARCIA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 4 CARNE DE PERRO
FERNANDO GUZZONI • CHILE • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 81 M.

18.30 PRÍNCIPE, 3 DRAUSSEN IST SOMMER / SUMMER OUTSIDE
FRIEDERIKE JEHN • ALEMANIA • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

19.00 KURSAAL, 2 ANIMALS
MARÇAL FORÉS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 94 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 4 CHAIKA
MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ • ESPAÑA • GEORGIA • RUSIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

22.30 ANTIGUO BERRI, 8 SHESH PEAMIM / SIX ACTS
JONATHAN GURFINKEL • ISRAEL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 100 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 4 THE LOVE SONGS OF TIEDAN
HAO JIE • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

HOR. LATINOS

14.00 PRINCIPAL LA DEMORA
RODRIGO PLA • URUGUAY • MÉXICO • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 8



MARCO INTENTA CAMBIAR SU VIDA

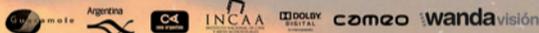
KRAMER & SIGMAN FILMS · GUACAMOLE FILMS

PRESENTA

Días de pesca

UN FILM DE CARLOS SORÍN

KRAMER & SIGMAN FILMS - GUACAMOLE FILMS PRESENTA UN FILM DE CARLOS SORÍN "DÍAS DE PESCA" GUION CARLOS SORÍN JEFA DE PRODUCCION INÉS VERA
COORDINADORA DE PRODUCCION CAROLINA AGUNIN ASISTENTE DE DIRECCION FABIANA TISCORNIA MONTAJE MOHAMED RAJID MUSICA ORIGINAL NICOLAS SORÍN DIRECTOR DE SONIDO JOSÉ LUIS DÍAZ
DIRECTOR DE FOTOGRAFIA JULIÁN APEZTEGUIA PRODUCTORES EJECUTIVOS LETICIA CRISTI - MATÍAS MOSTEIRÍN PRODUCTOR HUGO SIGMAN DIRECTOR CARLOS SORÍN



www.wanda.es

Jueves 27 - 12:00 h - **KURSAAL, 1** (Pase de prensa)

Jueves 27 - 19:00 h - **KURSAAL, 1**

Viernes 28 - 20:45 h - **ANTIGUO BERRI, 1-2-3**

Sábado 29 - 12:00 h - **TEATRO VICTORIA EUGENIA** (Último pase)

International Sales: Celluloid Dreams

2 rue Turgot, F - 75009. Paris - T: +33 1 49 70 03 70 - F: +33 1 49 70 03 71 - info@celluloid-dreams.com